

A N N E F R A N K

UNE HISTOIRE D'AUJOURD'HUI

ANNE FRANK

«C'est une sensation très étrange, pour quelqu'un dans mon genre, d'écrire un journal intime. Non seulement je n'ai jamais écrit, mais il me semble que plus tard, ni moi ni personne ne s'intéressera aux confidences d'une écolière de treize ans.»

Pour son treizième anniversaire, Anne Frank reçoit un cahier qui deviendra son journal intime. Elle ne peut prévoir que, quelques semaines plus tard, sa vie va être totalement bouleversée. Pendant deux ans, Anne va noter dans son journal tout ce qui lui arrive, ses pensées et ses sentiments. Elle ne peut imaginer que plus tard, des millions de personnes, dans le monde entier, liront ses écrits.

A N N E F R A N K

EEN GESCHIEDENIS VOOR VANDAAG

ANNE FRANK

'Het is voor iemand als ik een heel eigenaardige gewaarwording om in een dagboek te schrijven. Niet alleen dat ik nog nooit geschreven heb, maar het komt me zo voor dat later ik, noch iemand anders in de ontboezemingen van een dertienjarig schoolmeisje belang zal stellen.'

Op haar dertiende verjaardag krijgt Anne Frank een dagboek. Enkele weken later verandert haar leven omdat ze moet onderduiken. Meer dan twee jaar schrijft ze in haar dagboek over wat ze denkt, voelt en meemaakt. Ze kan niet vermoeden dat later miljoenen mensen in de hele wereld haar dagboek zullen lezen.





1 Le mariage des parents d'Anne, le 12 mai 1925.

Het huwelijk van Annes ouders op 12 mei 1925.

«Le 12 juin 1929, c'était mon tour»

ANNE FRANK

«Mon père, le plus chou des petits papas que j'ai jamais rencontré, avait déjà trente-six ans quand il a épousé ma mère, qui en avait alors vingt-cinq. Ma soeur Margot est née en 1926, à Francfort-sur-le-Main en Allemagne. Le 12 juin 1929, c'était mon tour.»

Anne Frank est la deuxième fille d'Otto Frank et d'Edith Frank-Holländer. Les familles Frank et Holländer vivent en Allemagne depuis de nombreuses générations. Les Frank sont des Juifs libéraux. Ils se sentent liés à la religion mais ne sont pas très pratiquants. En 1930, l'Allemagne compte un pour cent de Juifs dans sa population, soit près de 500.000 personnes.



2 Le père d'Anne (à gauche) et son frère Robert en uniforme d'officier allemand pendant la Première Guerre mondiale (1914 - 1918).

Annes vader (links) en haar oom Robert als Duitse officieren tijdens de Eerste Wereldoorlog (1914 - 1918).



3 La grand-mère d'Anne, infirmière durant la Première Guerre mondiale.

Oma Frank als verpleegster in een militair hospitaal tijdens de Eerste Wereldoorlog.

‘Op 12 juni 1929 volgde ik’

ANNE FRANK

‘M'n vader, de liefste schat van een vader die ik ooit ontmoet heb, trouwde pas op z'n zesendertigste jaar met m'n moeder die toen vijfentwintig was. M'n zuster Margot werd in 1926 geboren, in Frankfurt a/M in Duitsland. Op 12 juni 1929 volgde ik.’

Anne Frank is de tweede dochter van Otto Frank en Edith Frank-Holländer. Generaties lang wonen de families Frank en Holländer al in Duitsland. Het gezin Frank is liberaal-joods. Zij voelen zich verbonden met de joodse godsdienst, maar zijn niet streng gelovig. In 1930 is ongeveer 1% van de Duitse bevolking joods, ruim 500.000 mensen.



1 Manifestation contre le Traité de Versailles, à Berlin, devant le Reichstag, en 1923.

Een demonstratie voor de Rijksdag in Berlijn tegen het verdrag van Versailles (1923).

LA CRISE EN ALLEMAGNE

La Première Guerre mondiale se termine en 1918 par la défaite de l'Allemagne. Le Traité de Versailles lui impose de lourds frais de réparations. Des millions de personnes sont confrontées au chômage et à la pauvreté. L'inflation est forte et, en 1923, la monnaie a perdu presque toute sa valeur. De nombreux Allemands éprouvent du ressentiment et souhaitent prendre leur revanche. En 1929, éclate une crise économique mondiale. En Allemagne, les répercussions sont particulièrement dures. Un petit parti politique d'extrême droite dirigé par Adolf Hitler (le NSDAP) accuse les « Juifs » d'être responsables de la crise. Adolf Hitler prétend détenir la solution aux problèmes du chômage et de la misère.

CRISIS IN DUTSLAND

De Eerste Wereldoorlog eindigt in 1918 met de nederlaag van Duitsland. In het verdrag van Versailles worden aan Duitsland zware herstelbetalingen opgelegd. Miljoenen mensen raken werkloos en leven in diepe armoede. De inflatie is hoog. In 1923 is het geld vrijwel niets meer waard. Veel Duitsers zijn verbitterd en koesteren wraakgevoelens. In 1929 breekt wereldwijd een economische crisis uit. Duitsland wordt extra zwaar getroffen. De NSDAP, een kleine extreem-nationalistische politieke partij onder leiding van Adolf Hitler geeft de schuld van alle problemen aan de joden. Adolf Hitler beweert ook dat hij de oplossing weet voor de werkloosheid en de armoede.



2 Collecte pour les enfants pauvres à Berlin, en 1920.

Inzamelng voor noodlijdende kinderen in Berlijn, 1920.



3 1923, des enfants jouent avec des liasses de billets de banque qui ont pratiquement perdu toute valeur.

Kinderen spelen met een stapel waardeloos geworden bankbiljetten, 1923.



5 Hitler à Nuremberg lors du congrès annuel du NSDAP, en 1927. Il affirme que les « Juifs » sont responsables du chômage et de la misère.

Hitler op de jaarlijkse partijdag in Neurenberg, 1927. Steeds weer zegt hij dat de joden de oorzaak zijn van al de problemen.

Hitler krijgt steeds meer aanhangers. In 1930 stemt 18,3% van de Duitsers op de nazi-partij (NSDAP).





1 Otto et ses filles, Anne et Margot, 1931.

Otto met Margot en Anne, 1931

«J’ai habité Francfort jusqu’à l’âge de quatre ans.»

OTTO FRANK

«Dès 1932, des membres des Sections d’Assaut (SA) défilaient en chantant :
« Quand le sang du Juif giclera sous le couteau... ». J’en ai aussitôt parlé avec ma femme et nous nous sommes demandé :
Comment quitter le pays ? »

Otto et Edith craignent l’avenir : les nazis deviennent de plus en plus puissants et violents. À cause de la crise économique, les affaires vont moins bien pour la banque où Otto est employé. Otto et Edith veulent quitter l’Allemagne, ils cherchent un pays où il leur sera possible de construire une nouvelle vie. Margot et Anne ne sont pas conscientes des préoccupations de leurs parents.



2 En octobre 1933, Anne et Margot vont vivre chez Grand-mère Holländer à Aix-la-Chapelle (Allemagne), proche de la frontière néerlandaise.

In oktober 1933 logeren Anne en Margot bij oma Holländer in Aken (Duitsland), vlakbij de Nederlandse grens.



3 Anne, octobre 1933.

Anne, oktober 1933.



4 Margot en 1929. Elle a trois ans lorsque naît Anne, sa petite soeur.

Margot Frank in 1929. Zij is drie jaar als haar zusje Anne geboren wordt.

‘Tot mijn vierde jaar woonde ik in Frankfurt’

OTTO FRANK

‘In 1932 kwamen er al stormtroepen (de SA) voorbij marcheren onder het zingen van: “Als joods bloed spat van het mes...”. Ik besprak het onmiddellijk met mijn vrouw: “Hoe kunnen we hier weg?”’

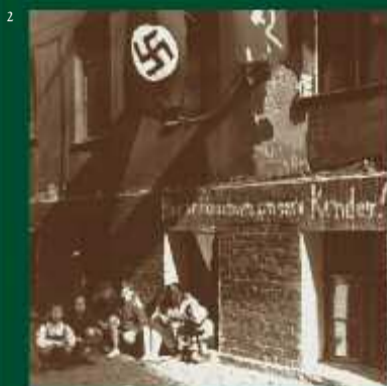
Otto en Edith zijn erg ongerust over de toekomst. De nazi’s worden steeds sterker en brutaler. Bovendien gaan door de economische crisis de zaken steeds slechter op de bank waar Otto werkt. Otto en Edith willen weg en vragen zich af of er een land is waar ze een nieuw bestaan kunnen opbouwen. Margot en Anne merken natuurlijk niets van de zorgen van hun ouders.



1 «Hitler: notre dernier espoir»
Affiche électorale du NSDAP en 1932.

HITLER REMPORTE LES ÉLECTIONS

En 1932, six millions d'Allemands se trouvent au chômage. Avec la crise, ils sont de plus en plus nombreux à se sentir attirés par les partis politiques extrémistes et antidémocratiques. Des communistes aux nationaux-socialistes, chacun prétend détenir une solution miracle à tous les problèmes. Les affrontements politiques virent aux combats de rue. Lors des élections de 1932, le NSDAP (Parti National Socialiste des Travailleurs Allemands) remporte 33% des suffrages, devenant ainsi le parti le plus représenté au Parlement.



2 Un quartier pauvre à Berlin, en 1932. Dans cette rue, vivent côte à côte des communistes et des nazis. Sur le mur est inscrit: «Ici, nos enfants dépérissent».

Een arme buurt in Berlijn, 1932. In de straat wonen communisten én nationaal-socialisten. Op de muur staat: 'Hier gaan onze kinderen langzaam dood'.

'Hitler: onze laatste hoop'
Verkiezingsaffiche van de NSDAP in 1932.

HITLER WINT DE VERKIEZINGEN

In 1932 zijn er bijna 6 miljoen Duitsers werkloos. Steeds meer Duitsers voelen zich aangetrokken tot radicale, antidemocratische partijen. Zowel communisten als nationaal-socialisten beloven dé oplossing voor alle problemen. Politieke meningsverschillen worden vaak op straat uitgevochten. De NSDAP beslist deze strijd in haar voordeel en wordt bij de verkiezingen in november 1932 met 33% van de stemmen de grootste partij in het parlement.



3 Hitler au milieu de ses admirateurs en 1932.

Hitler te midden van zijn bewonderaars in 1932.

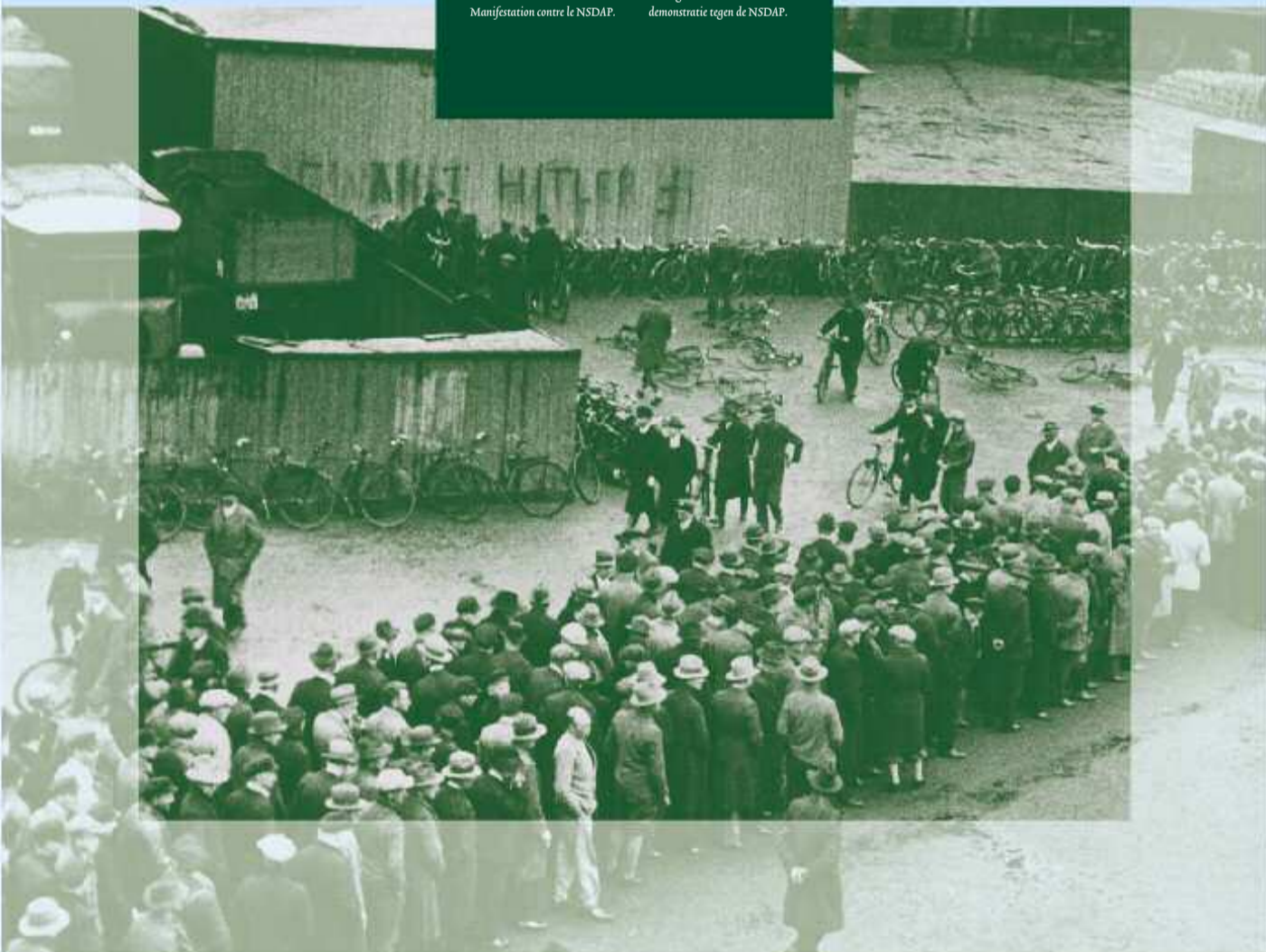


4 En 1932, de nombreux opposants résistent encore au nazisme. Manifestation contre le NSDAP.

De nazis hebben in 1932 nog veel tegenstanders. Dit is een demonstratie tegen de NSDAP.

5 Des chômeurs font la queue devant un bureau d'embauche à Hanovre. Sur le mur on peut lire: «Votez Hitler».

Werklozen in de rij voor het arbeidsbureau in Hannover. Op de schutting staat: 'Kiest Hitler'.





1 Pendant qu'Otto prépare l'installation à Amsterdam, Anne, Margot et Edith restent à Aix-la-Chapelle avec Grand-mère Holländer.

Terwijl Otto in Amsterdam de emigratie voorbereidt, wonen Anne en Margot met hun moeder bij oma Holländer in Aken.

«Le monde autour de moi s'effondrait.»

OTTO FRANK

«Le monde autour de moi s'effondrait. Tout en étant profondément blessé, je réalisais que l'Allemagne n'était pas le monde entier et je la quittai à jamais.»

Le 30 janvier 1933, Hitler devient Chancelier du Reich en Allemagne. Très vite, les nazis révèlent leurs véritables intentions. Les premières lois antisémites sont votées et une campagne de propagande est menée à l'encontre des Juifs allemands.

Pour Otto Frank, c'est le moment de quitter l'Allemagne. Il essaye de trouver du travail aux Pays-Bas où il a quelques relations professionnelles et il y réussit : la famille Frank émigre à Amsterdam.



2 Le 30 janvier 1933, Adolf Hitler devient Chancelier du Reich.

Adolf Hitler wordt op 30 januari 1933 rijkskanselier.



3 La presse étrangère fait état des violences antisémites commises par les nazis. En retour de ce qu'ils considèrent comme de la « propagande juive », les nazis appellent, le 1er avril 1933, au « boycott » des avocats, des médecins et commerçants juifs.

In de buitenlandse media wordt veel geschreven over het geweld van de nazi's tegen joden. De nazi's zeggen dat het joodse propaganda is, en organiseren op 1 april 1933 een boycot van joodse advocaten, artsen, winkels en warenhuizen.



4 Anne, Edith et Margot Frank le 10 mars 1933. La photo a été prise chez Tietz, un grand magasin de Francfort (Allemagne), où un appareil permettait de prendre un cliché mentionnant le poids.

Anne, Edith en Margot Frank, 10 maart 1933. In een automaat van het warenhuis Tietz in Frankfurt (Duitsland) kon je je laten wegen en een pasfoto laten maken.

‘De wereld om mij heen stortte in elkaar’

OTTO FRANK

‘De wereld om mij heen stortte in elkaar. Ik moest daarom iets doen en hoewel het mij erg veel pijn deed, besepte ik dat Duitsland de wereld niet was en verliet ik het land voorgoed.’

Op 30 januari 1933 wordt Hitler Rijkskanselier van Duitsland. De nieuwe machthebbers maken al snel hun ware bedoelingen duidelijk. De eerste anti-joodse wetten worden aangenomen en er wordt een hetze gevoerd tegen de joden in Duitsland.

Voor Otto Frank is dit het moment om Duitsland te verlaten. Hij probeert in Nederland, waar hij zakelijke contacten heeft, werk te vinden. Dat lukt. De familie Frank emigreert naar Amsterdam.



1 Retraite aux flambeaux du NSDAP dans les rues de Berlin, 1933.

Fakkeloftocht van de NSDAP door Berlijn, 1933.

LA DICTATURE

Le NSDAP ne s'attaque pas uniquement aux Juifs, il s'en prend aussi à ses adversaires politiques : les communistes et les sociaux-démocrates, en particulier, sont pourchassés et internés en camp de concentration. Par ailleurs, certaines formes d'art, de littérature et de musique sont interdites. Des livres sont brûlés en public (autodafés). De nombreux écrivains, artistes et scientifiques se réfugient à l'étranger. La démocratie est abolie. Les fonctionnaires et enseignants juifs sont exclus de la fonction publique.



2 Le 23 mars 1933, le parlement attribue les pleins pouvoirs à Hitler ; seuls les sociaux-démocrates, s'y opposent, du moins ceux qui ne se sont pas enfuis ou qui n'ont pas été arrêtés. Le parti communiste est déjà hors-la-loi.

Op 23 maart 1933 stemt het parlement er mee in dat Hitler zonder volksvertegenwoordiging kan regeren. Alleen de sociaal-democraten, voor zover nog niet gearresteerd of gevluht, stemmen tegen. De communistische partij is dan al verboden.

DICTATUUR

De NSDAP ageert niet alleen tegen joden, maar ook tegen politieke tegenstanders. Vooral communisten en sociaal-democraten worden vervolgd en in concentratiekampen opgesloten. Ook bepaalde kunst, literatuur en muziek worden verboden. Boeken worden op straat verbrand. Vele schrijvers, kunstenaars en wetenschappers vluchten naar het buitenland. De democratie wordt afgeschaft. Joodse ambtenaren en leraren worden ontslagen.



3 Autodafé, mai 1933. Des écrivains, parmi lesquels de nombreux Juifs, sont qualifiés de « non-Allemands ».

In mei 1933 worden in het openbaar boeken verbrand. De schrijvers, onder wie veel joodse, worden bestempeld als 'on-duits'.



4 « Führer, nous te suivons ! Tous, nous disons 'oui' ! » Au milieu de l'année 1933, tous les partis politiques, à l'exception du NSDAP, sont interdits.

'Führer wij volgen jou! Iedereen zegt 'ja!' Medio 1933 zijn alle partijen verboden. De enige partij die is toegestaan is de NSDAP.

Politieke tegenstanders worden gearresteerd, maart 1933.

5 Arrestations d'adversaires politiques, mars 1933.





1 Anne à l'école Montessori, en 1935.

Anne op de Montessorischool, 1935.

«Nous avons émigré aux Pays-Bas.»

ANNE FRANK

«Comme nous sommes juifs à cent pour cent, mon père est venu en Hollande en 1933, où il a été nommé directeur de la société néerlandaise Opekta, spécialisée dans la préparation de confitures.»

Otto Frank monte une entreprise de vente de pectine ('Opekta') pour la fabrication de confitures. La famille Frank s'installe dans un appartement sur le « Merwedeplein », dans un quartier neuf d'Amsterdam. De plus en plus d'émigrés venant d'Allemagne s'installent dans ce quartier. Anne et Margot vont à l'école et apprennent vite le néerlandais.



2 Otto Frank et sa secrétaire Miep Gies. Miep travaille pour Opekta depuis 1933.

Otto Frank et zijn secretaresse Miep Gies. Miep is in 1933 bij hem in dienst gekomen.



3 Anne en compagnie de ses amies Eva Goldberg (à gauche) et Sanne Ledermann (au centre), sur le Merwedeplein. Amsterdam, 1936.

Anne met haar vriendinnetjes Eva Goldberg (links) en Sanne Ledermann (midden) op het Merwedeplein (Amsterdam), 1936.



4 Margot et Anne avec leurs amies Ellen Weinberger (seconde à partir de la gauche) et Gabriëlle Kahn (à droite). La photographie a été prise au domicile de la famille Kahn. Amsterdam, 1934.

Margot en Anne met hun vriendinnetjes Ellen Weinberger (tweede van links) en Gabriëlle Kahn (rechts). Deze foto werd genomen in het huis van de familie Kahn in Amsterdam, 1934.

‘Naar Nederland’

ANNE FRANK

‘Daar wij volbloed-joden zijn, ging m'n vader in 1933 naar Holland. Hij werd directeur van de Nederlandse Opekta Mij. voor jambereiding.’

Otto Frank begint met de opbouw van zijn bedrijf: de verkoop van een geleermiddel ('Opekta') om jam te maken. Het gezin Frank betreft een woning op het Merwedeplein in een nieuwbouwwijk van Amsterdam. In die buurt komen steeds meer vluchtelingen uit Duitsland wonen. Anne en Margot gaan naar school en leren al snel Nederlands.



1 Les rassemblements de masse nazis, parfaitement orchestrés, impressionnent beaucoup.

Massale, strak geregiseerde bijeenkomsten maken bij velen een grote indruk.

LA NAZIFICATION DE L'ALLEMAGNE

L'Allemagne a retrouvé « l'ordre et le calme ». La prospérité reprend. Les nazis prennent totalement en charge l'éducation des jeunes afin d'en faire de « bons » nationaux-socialistes. Les médias (radio, journaux, films) sont totalement au service des nazis. Hitler et son parti jouissent d'une grande popularité. Il reste encore des opposants, mais la plupart se taisent par crainte de la violence des représailles et de la prison. On se fait, peu à peu, aux mesures antisémites : elles ne rencontrent que très peu de résistance.



2 On assiste à une forte baisse du chômage : les anciens chômeurs sont désormais embauchés à la construction d'autoroutes, de bâtiments d'Etat et aux travaux publics. Hitler commence également à mettre en œuvre une industrie d'armement et à bâtir une puissante armée.

Werklozen worden ingezet bij de aanleg van autowegen, de constructie van regeringsgebouwen en bij openbare werken. Hitler begint ook met het opbouwen van een wapenindustrie en een groot leger. De werkloosheid loopt sterk terug.

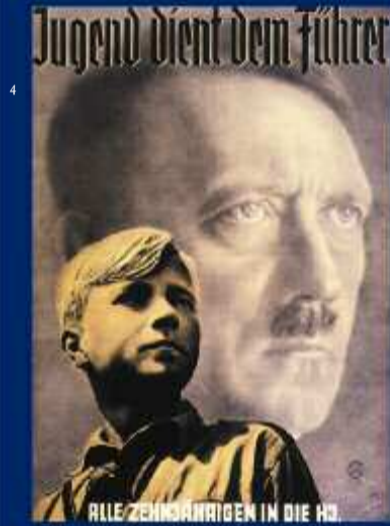


3 La foule enthousiaste.

Enthousiasme bij jong en oud.

NAZIFICATIE VAN DUITSLAND

In Duitsland zijn 'rust en orde' teruggekeerd. De welvaart stijgt. De nazi's besteden veel aandacht aan opvoeding en onderwijs om van jongeren goede nazi's te maken. De media (radio, kranten, film) verkondigen alleen nazi-ideeën. Het enthousiasme voor Hitler en zijn partij is groot. Er zijn wel tegenstanders maar de meesten houden hun mond uit angst voor geweld en gevangenschap. Allerlei anti-joodse maatregelen worden op de koop toe genomen. Er is weinig weerstand tegen.

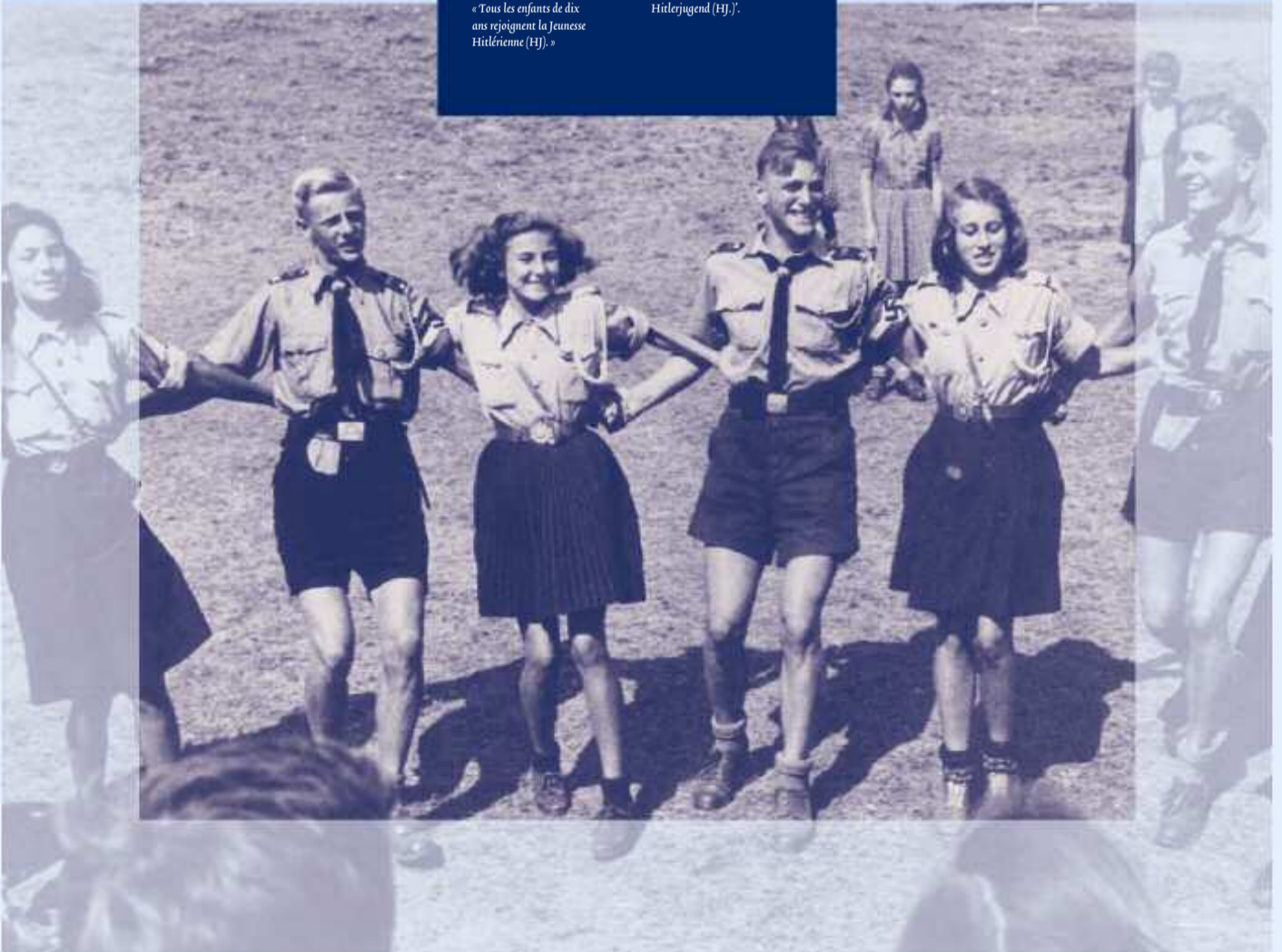


4 « La jeunesse au service du Leader. »
« Tous les enfants de dix ans rejoignent la Jeunesse Hitlérienne (HJ). »

'De Jeugd dient de Leider'.
'Alle tienjarigen in de Hitlerjeugd (HJ).'

De nazi's willen een volledige greep op de opvoeding van de jeugd. De activiteiten van de jongens krijgen een militair karakter. De meisjes worden voorbereid op het moederschap en het huishouden.

5 Les nazis veulent avoir une emprise totale sur l'éducation des jeunes. Les activités des garçons prennent désormais un caractère clairement militaire. Les filles, quant à elles, sont préparées à devenir mères ainsi qu'aux tâches ménagères.





1 Anne avec ses amies jouant dans un bac à sable, en 1937. Tout à gauche : Hannah. Tout à droite : Sanne.

Anne met haar vriendinnetjes in de zandbak, 1937. Links: Hannah. Rechts: Sanne.

«Voilà Anne, Hanne et Sanne»

ANNE FRANK
 «Avant, Hanneli et Sanne étaient mes deux meilleures amies, et quand on nous voyait ensemble on disait toujours voilà Anne, Hanne et Sanne.»

Hanne(li) et Sanne viennent, toutes deux, de Berlin. Le flux de réfugiés ne cesse de grossir. De plus en plus d'émigrés en provenance d'Allemagne s'installent dans le quartier où Anne habite avec sa famille. Près de la moitié des élèves de la classe d'Anne sont juifs.



3 Anne en colonie de vacances pour les enfants des villes, à Laren, non loin d'Amsterdam, en 1937. Anne tijdens een vakantiecamp voor stadskinderen in Laren, niet ver van Amsterdam, 1937.



4 Beaucoup de camarades de classe d'Anne sont juifs, la plupart d'entre eux viennent d'Allemagne. Bij Anne in de klas zitten veel joodse kinderen. De meesten zijn afkomstig uit Duitsland.

‘Daar lopen Anne, Hanne en Sanne’

ANNE FRANK
 ‘Hanneli en Sanne waren vroeger mijn twee beste vriendinnen, en wie ons bij elkaar zag, zei altijd: “Daar lopen Anne, Hanne en Sanne”’.

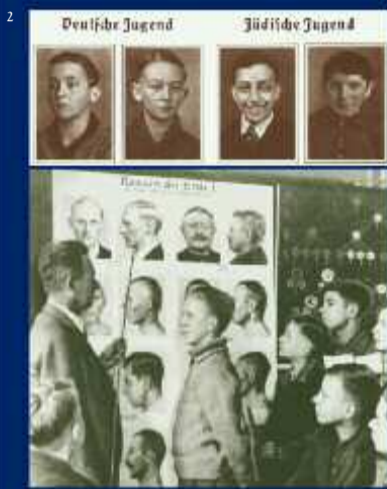
Hannah Goslar en Sanne Lederman zijn beiden joods en afkomstig uit Berlijn. De stroom vluchtelingen wordt steeds groter. In de buurt waar Anne woont komen steeds meer mensen te wonen die uit Duitsland gevlucht zijn. Ongeveer de helft van de kinderen uit Annes klas is joods.



1 Les nazis érigent le racisme en un système hiérarchisé : ils considèrent appartenir à la « race aryenne », prétendue supérieure. Ici, un enfant est examiné selon les « critères de race ».

LES LOIS RACIALES DE NUREMBERG

En 1935, des lois raciales sont promulguées en Allemagne. Dès lors seuls les Allemands dits « de sang allemand » conservent un statut de « citoyen » ; les autres ne jouissent pas des mêmes droits. Hitler veut créer un peuple allemand de « race pure ». Selon l'idéologie nazie, la « race » allemande, « aryenne », est supérieure aux autres. Les Juifs ne sont pas seulement considérés comme inférieurs mais comme « nuisibles ». Ils sont accusés de « dominer le monde » et de menacer la survie de la prétendue « race aryenne ». Les Juifs se voient imposer toutes sortes d'interdictions, dans le seul but de les isoler de la population non-juive.



2 Une nouvelle discipline est introduite dans les établissements scolaires, « Rassenkunde » (Etudes raciales).

Kinderen krijgen op school het vak 'Rassenkunde'.



3 Afin d'empêcher « l'affaiblissement de la race » en 1939, Hitler ordonne « l'euthanasie » des handicapés. Près de 80.000 personnes porteuses d'un handicap, comme cette petite fille, seront assassinées.

Om 'verzwakking van het ras' te verhinderen geeft Hitler in 1939 opdracht om gehandicapten te doden. Ruim 80.000 gehandicapten, onder wie dit meisje, worden vermoord.



4 Les personnes d'origine africaine sont également considérées comme « inférieures » par les nazis. Dans les années Trente, 20.000 d'entre elles environ vivent en Allemagne. En 1937, 385 enfants noirs subissent, en secret, une stérilisation forcée.

De nazis vinden ook zwarte mensen 'minderwaardig'. In Duitsland leven in de jaren dertig ongeveer 20.000 zwarte mensen. In 1937 worden in het geheim 385 zwarte kinderen gesteriliseerd.

5 A « St. Josefspflege » à Muldingen (Allemagne), une quarantaine d'enfants tziganes sont rassemblés pour des « recherches sur la race » ; leurs parents ont été déportés. En 1944, les enfants de « St. Josefspflege » seront déportés à Auschwitz à leur tour par les nazis. La plupart seront assassinés par les gaz, d'autres seront l'objet d'expérimentations médicales.

De nazi's delen de mensen in naar 'rassen'. Zij geloven dat hun eigen 'arische ras' het beste is. Hier wordt een kind onderzocht op 'rassenkenmerken'.

RASSENWETTEN

In 1935 worden rassenwetten aangenomen. Alleen Duitsers met zogenaamd 'Duits bloed' zijn voortaan volwaardige burgers. Alle anderen hebben minder rechten. Hitlers ideaal is een 'raszuiver' Duits volk. Volgens hem is het Duitse, 'arische' ras beter dan alle andere. De nazi's zien de joden niet alleen als minderwaardig, maar ook als gevaarlijk. Zij hebben het waanidee dat 'de joden' overal in de wereld de macht hebben en dat zij er op uit zijn het zogenaamde 'arische ras' te vernietigen. De joden worden in toenemende mate allerlei beperkingen opgelegd. Dit alles met één doel: de joodse bevolking isoleren van de niet-joodse bevolking.

In de 'St. Josefspflege' in Muldingen (Duitsland) worden negenendertig zigeunerkinderen bijeengebracht voor zogenaamde 'rasstudies'. De nazi's brengen in 1944 de kinderen uit de 'St. Josefspflege' naar Auschwitz. Daar worden de meesten vergast. Anderen moeten medische experimenten ondergaan. Slechts vier overleven het.





1 Anne (seconde depuis la gauche) au Vondelpark à Amsterdam, durant l'hiver 1940/1941. Le patinage était à ce moment sa grande passion. C'est l'unique photo d'Anne en patins qui ait été conservée.

Anne (tweede van links) in het Vondelpark in Amsterdam, winter 1940/1941. Kunstschaatsen was haar grote passie. Dit is de enige schaatsfoto van Anne die bewaard is gebleven.

«Notre vie a connu les tensions qu'on imagine...»

ANNE FRANK

«Notre vie a connu les tensions qu'on imagine, puisque les lois antijuives de Hitler n'ont pas épargné les membres de la famille qui étaient restés en Allemagne. En 1938, après les pogroms, mes deux oncles, les frères de maman, ont pris la fuite et se sont retrouvés sains et saufs en Amérique du Nord. Ma grand-mère est venue s'installer chez nous, elle avait alors soixante-treize ans.»

Otto et Edith font la connaissance d'autres réfugiés allemands. Ils rencontrent Hermann et Auguste Van Pels, et leur fils Peter ainsi que Fritz Pfeffer, qui les rejoindront plus tard dans la clandestinité. Comme les oncles d'Anne, Fritz Pfeffer a fui l'Allemagne après la «Nuit de Cristal». La famille Van Pels a quitté Osnabrück dès 1937. Hermann van Pels est devenu l'associé d'Otto Frank.



2 Grand-mère Holländer fuit l'Allemagne en mars 1939 pour Amsterdam, où elle rejoint la famille Frank. Elle mourra en janvier 1942.

Oma Holländer vluhte in maart 1939 naar Amsterdam en gaat bij de familie Frank inwonen. Ze overlijdt in 1942.



3 Peter Van Pels (au milieu) dans un groupe de scouts juifs d'Osnabrück (Allemagne), en 1936.

Peter van Pels (midden) met zijn vriendjes van de joodse padvindersclub in Osnabrück (Duitsland), 1936.



4 Fritz Pfeffer avec son amie non juive Charlotte Kaletta. En Allemagne, les mariages entre juifs et non-juifs sont interdits par la loi depuis 1935. Aux Pays-Bas, ils ne peuvent pas se marier non plus car le droit néerlandais respecte en cela la législation allemande.

Fritz Pfeffer met zijn niet-joodse vriendin Charlotte Kaletta. In Duitsland zijn sinds 1935 huwelijken tussen joden en niet-joden bij de wet verboden. In Nederland kunnen zij ook niet trouwen, omdat Nederland de Duitse wetgeving respecteert.

‘Ons leven verliep met de nodige opwinding...’

ANNE FRANK

‘Ons leven verliep met de nodige opwinding, daar de overgebleven familie in Duitsland niet door Hitlers jodenwetten gespaard bleef. In 1938 na de pogroms vluchtten m'n twee ooms, broers van moeder, en belandden veilig in Noord-Amerika, m'n oude grootmoeder kwam bij ons. Ze was toen drieënzeventig jaar.’

Otto en Edith Frank maken kennis met andere vluchtelingen uit Duitsland. Ze ontmoeten Hermann en Auguste van Pels, hun zoon Peter en Fritz Pfeffer: de latere medeonderduikers. De familie Van Pels is in 1937 uit Osnabrück gevlucht. Hermann van Pels wordt compagnon in de zaak van Otto Frank. Evenals Annes ooms is ook Fritz Pfeffer na de 'Kristallnacht' uit Duitsland gevlucht.



1 Des réfugiés juifs sur le paquebot « St. Louis » dans le port d'Anvers (Belgique), le 17 juin 1939.

Joodse vluchtelingen op het schip 'St. Louis' in de haven van Antwerpen (België), 17 juni 1939.

LES PERSÉCUTIONS ANTISÉMITES S'INTENSIFIENT

Dans la nuit du 9 au 10 novembre 1938, les nazis organisent un vaste pogrom connu sous le nom de « Nuit de Cristal ». 177 synagogues sont dévastées, 7.500 magasins détruits et au moins 236 Juifs assassinés. Plus de 30.000 Juifs sont arrêtés et internés en camp de concentration. Les Juifs réalisent que le danger est imminent et beaucoup décident de quitter l'Allemagne, mais, de plus en plus de pays ont fermé leurs frontières aux réfugiés.



2 Le matin du 10 novembre, des passants regardent un magasin dévasté dans la Potsdamer StraÙe à Berlin. Le nom de « Nuit de Cristal » réfère aux vitrines brisées.

Op de ochtend van 10 november kijken voorbijgangers naar een vernielde winkel in de Potsdamer StraÙe in Berlijn. Het begrip 'Kristallnacht' verwijst naar het gebroken glas.

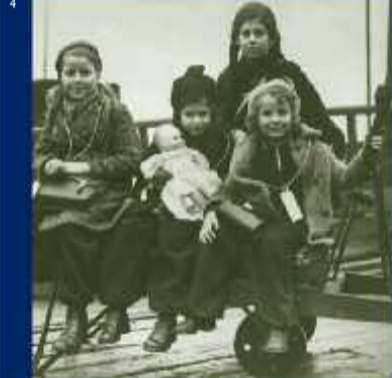
DE JODENVERVOLGING BEGINT

In de nacht van 9 op 10 november 1938 (de zogenaamde 'Kristallnacht') organiseren de nazi's een pogrom tegen de joden. Tijdens deze pogrom worden 177 synagogen verwoest, 7500 winkels vernield en 236 joden vermoord. Ruim 30.000 joden worden gearresteerd en naar concentratiekampen overgebracht. Het grote gevaar dringt nu pas goed door en veel joden besluiten Duitsland te ontvluchten. Maar steeds meer landen sluiten hun grenzen voor vluchtelingen.



3 Arrestation de Juifs à Oldenburg (Allemagne), au lendemain de la « Nuit de Cristal ».

Arrestatie van joden in Oldenburg (Duitsland) na de 'Kristallnacht'.

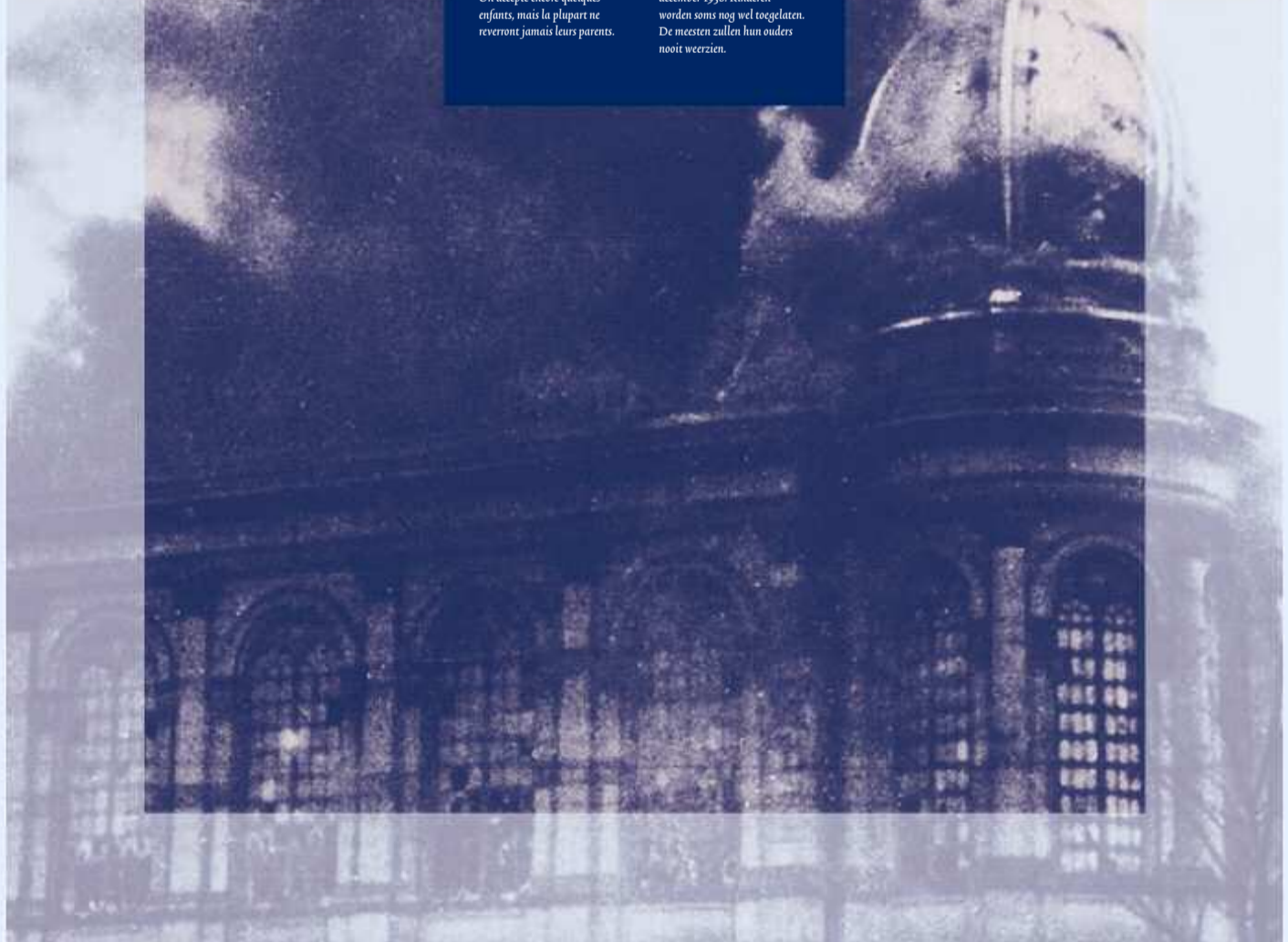


4 Arrivée en Angleterre de jeunes réfugiés juifs, en décembre 1938. On accepte encore quelques enfants, mais la plupart ne reverront jamais leurs parents.

Aankomst van joodse vluchtelingetjes in Engeland, december 1938. Kinderen worden soms nog wel toegelaten. De meesten zullen hun ouders nooit weerzien.

5 Une synagogue incendiée à Francfort-sur-le-Main pendant la « Nuit de Cristal » du 9 au 10 novembre 1938.

Brandende synagoge in Frankfort aan de Main tijdens de 'Kristallnacht', 9-10 november 1938.





1

En septembre 1939, débute la Seconde Guerre mondiale.

LA GUERRE !

Le 1^{er} septembre 1939, l'armée allemande envahit la Pologne. Des régions entières sont évacuées afin d'y installer des allemands. De nombreuses personnalités polonaises sont assassinées. Peu d'informations filtrent, à l'Ouest de l'Europe, sur ce qui se passe en Pologne.

En mai 1940, la guerre commence à l'Ouest : les Pays-Bas, la Belgique et la France sont occupés à leur tour par l'armée allemande. Mis à part les Juifs, les nazis considèrent les habitants de ces pays comme proches des Allemands, au niveau « racial » et les traitent avec beaucoup moins de violence que les Polonais.

Aux Pays-Bas, le recensement des Juifs commence dès la première année de l'Occupation.

5

Varsovie, le 14 septembre 1939. Des enfants polonais regardent avec inquiétude les avions allemands qui lancent une offensive sur la ville.

2



En Pologne, derrière la ligne de Front, les Juifs sont victimes de violences inouïes. Ils sont humiliés et frappés en pleine rue. Des pogroms sont organisés par l'Occupant, des milliers de Juifs trouvent la mort.

Achter de frontlinie in Polen begint direct de terreur tegen de joden. Joden worden op straat vernederd en geslagen. De bezetter organiseert pogroms, waarbij duizenden joden omkomen.

3



L'entrée de l'armée allemande à Amsterdam, tout près de l'entreprise d'Otto Frank, le 12 mai 1940.

De intocht van het Duitse leger in Amsterdam, vlak bij het bedrijf van Otto Frank, 12 mei 1940.

4



Dans un premier temps, les nazis vont tenter de faire adhérer la population néerlandaise à leur idéologie, sans vraiment y parvenir. Seule une petite partie de la population va collaborer.

Aanvankelijk proberen de nazi's de Nederlandse bevolking te winnen voor hun ideeën. Dat lukt niet. Slechts een klein deel werkt tijdens de oorlog samen met de bezetter.

In september 1939 begint de Tweede Wereldoorlog.

OORLOG!

Op 1 september 1939 valt het Duitse leger Polen binnen. Grote gebieden worden door het leger ontruimd ten behoeve van Duitse kolonisten die zich daar moeten vestigen. Veel vooraanstaande Polen worden vermoord. In West-Europa dringt weinig door van de wreedheden die in Polen worden begaan. In mei 1940 begint de oorlog in het Westen. Nederland, België en Frankrijk worden ook bezet door het Duitse leger. De nazi's zien de bevolking (behalve de joden) van deze landen, in tegenstelling tot de Polen, als 'rasgenoten' en begaan geen vergelijkbare gruwelijkheden.

Al in het eerste bezettingsjaar begint in Nederland de registratie van de joden.

Warschau, 14 september 1939. Poolse kinderen kijken angstig naar Duitse vliegtuigen die de stad aanvallen.





1 La famille Frank au Merwedeplein.

Familie Frank op het Merwedeplein.

«Nos misères,
à nous les Juifs,
ont commencé.»

ANNE FRANK

«A partir de mai 1940, c'était fini du bon temps, d'abord la guerre, la capitulation, l'entrée des Allemands, et nos misères, à nous les Juifs, ont commencé.»

La Seconde Guerre mondiale débute quelques mois après le dixième anniversaire d'Anne. Otto et Edith espèrent que les Pays-Bas resteront en dehors du conflit, mais le 10 mai 1940, l'armée allemande envahit également le pays. Le recensement des Juifs commence immédiatement. Un an plus tard, les nazis ont enregistré les noms et coordonnées de la grande majorité des Juifs des Pays-Bas.



2 Anne (troisième à partir de la droite), son père (troisième à partir de la gauche) parmi d'autres invités au mariage de Jan Gies et de Miep Santrouschitz, le 16 juillet 1941 à Amsterdam.

Anne (derde van rechts), haar vader (derde van links) en andere gasten bij het huwelijk van Jan Gies en Miep Santrouschitz op 16 juli 1941 in Amsterdam.



3 Anne, son institutrice et deux camarades, photographiées à l'école en 1940. De gauche à droite: Martha van den Berg, l'institutrice Margaretha Godron, Anne et Rela Salomon.

Een schoolfoto van Anne uit 1940 met haar juf en twee klasgenoten. Van links naar rechts: Martha van den Berg, juf Margaretha Godron, Anne en Rela Salomon.



4 Des nazis néerlandais paradedent dans le quartier juif d'Amsterdam. Ils sont à l'origine de violents affrontements avec ses habitants.

Nederlandse nazi's marcheren door de Amsterdamse jodenbuurt. Ze lokken vaak vechtpartijen met joden uit.

‘...de ellende
voor ons joden
begon’

ANNE FRANK

‘Na mei 1940 ging het bergaf met de goede tijden: eerst de oorlog, dan de capitulatie, inmars der Duitsers en de ellende voor ons joden begon.’

Enkele maanden na Annes tiende verjaardag breekt de Tweede Wereldoorlog uit. Otto en Edith hopen dat Nederland buiten de oorlog zal blijven. Maar op 10 mei 1940 valt het Duitse leger ook Nederland binnen. Al gauw beginnen de nazi's uit te zoeken wie er joods is en wie niet. Na een jaar zijn de meeste joden in Nederland met naam en adres bij de bezetter bekend.



1 En Allemagne et dans la plupart des territoires occupés, les Juifs doivent porter une étoile jaune.

SÉGRÉGATION

Le recensement des Juifs achevé, l'étape suivante est celle de leur mise à l'écart. Les mesures d'isolement se succèdent rapidement, avec efficacité : le plus souvent Juifs et non-Juifs n'osent plus se fréquenter.



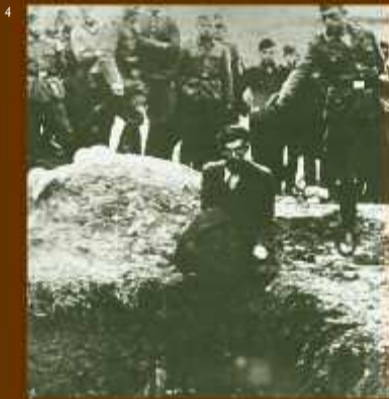
2 En février 1941, aux Pays-Bas, on assiste aux premiers affrontements publics entre l'Occupant et la population néerlandaise. Lors d'une rafle, 427 hommes juifs sont arrêtés et conduits au camp de concentration de Mauthausen. Pour protester, la population d'Amsterdam et des environs se met en grève. Cependant, au bout de deux jours, la grève est brisée.

In februari 1941 komt het in Nederland tot een eerste openlijke confrontatie tussen de bezetter en de bevolking. Tijdens een razzia worden in Amsterdam 427 joodse mannen bijengedreven en naar het concentratiekamp Mauthausen gebracht. Uit protest tegen de jodenvervolgning staakt de bevolking van Amsterdam en omliggende plaatsen. Maar de staking wordt na twee dagen met geweld gebroken.



3 L'Occupant impose que soient apposées dans de nombreux lieux des affiches « Interdit aux Juifs ».

Op bevel van de bezetter hangen overal borden met de tekst 'Verboden voor joden of' 'Joden niet gewenst'.



4 En Europe de l'Est, des commandos spéciaux (Einsatzgruppen) suivent l'avancée de l'armée allemande et procèdent à l'exécution systématique des Juifs et de Tziganes. En un an, 1 million d'hommes, femmes et enfants ont été assassinés.

In Oost-Europa hebben speciale commando-eenheden (Einsatzgruppen) de taak om zoveel mogelijk joden, zigeuners en partizanen te vermoorden. In één jaar tijd worden naar schatting een miljoen mannen, vrouwen en kinderen gedood.

In Duitsland en in de meeste bezette gebieden moeten de joden een jodenster dragen.

ISOLATIE

Als de namen en adressen van de joden bekend zijn (registratie) is de volgende stap isolatie. De nazi's nemen steeds meer en steeds sneller allerlei maatregelen tegen de joden. Het heeft effect. Veel niet-joden durven niet meer met joden om te gaan, en omgekeerd.

5 A partir du 3 mai 1942, tous les enfants juifs aux Pays-Bas de plus de six ans doivent porter une étoile jaune.

Alle joodse kinderen in Nederland boven de zes jaar zijn vanaf 3 mei 1942 verplicht een jodenster te dragen.





Anne à l'école Montessori, en 1941.

Anne op de Montessorischool, 1941.

«Les lois antijuives se sont succédé...»

ANNE FRANK

«Les lois antijuives se sont succédé sans interruption et notre liberté de mouvement fût de plus en plus restreinte. Les juifs doivent porter l'étoile jaune ; les juifs doivent rendre leurs vélos, les juifs n'ont pas le droit de prendre le tram ; les juifs n'ont pas le droit de circuler en autobus, ni même dans une voiture particulière ; les juifs ne peuvent faire leurs courses que de quinze heures à dix-sept heures, les juifs ne peuvent aller que chez un coiffeur juif ; les juifs n'ont pas le droit de sortir dans la rue de vingt heures à six heures du matin... »

Les enfants juifs doivent fréquenter des écoles réservées aux Juifs. Anne et Margot vont au Lycée juif. Les Juifs n'ont plus le droit de posséder une entreprise. C'est pourquoi Otto Frank quitte, du moins officiellement, son poste de Directeur, qu'il confie à Johannes Kleiman. Il change également le nom de l'entreprise, qui devient Gies & co, du nom de Jan Gies, le mari de Miep, la secrétaire d'Otto.

ORGANISATION ET PLANIFICATION EN SECRET

Les mesures antisémites sont partie intégrante du projet de Hitler d'exterminer les onze millions de Juifs d'Europe. La mise en œuvre de cette décision a été planifiée dans le plus grand secret lors de la « Conférence de Wannsee ». Les Juifs ne devaient rien savoir : on leur disait seulement qu'ils seraient transférés en camp de travail. Les déportations vers les camps de concentration et les centres d'extermination construits en Pologne ont commencé dans le courant de l'année 1942. La plupart des Juifs étaient assassinés dès leur arrivée dans les centres de mise à mort. Les autres, « sélectionnés » pour le travail, étaient condamnés à mourir d'épuisement.

EEN GEHEIM PLAN

De anti-joodse maatregelen passen in een plan van Hitler: alle 11 miljoen joden in Europa moeten vermoord worden. In het grootste geheim wordt zijn besluit in Berlijn tijdens de zogenaamde 'Wannseeconferentie' door hoge ambtenaren uitgewerkt. Dat is in januari 1942. De joden mogen niets vermoeden. Ze zullen zogenaamd naar werkkampen moeten. In werkelijkheid zullen ze worden overgebracht naar speciale 'vernietigingskampen'. Dit zijn kampen die in Polen zijn gebouwd. Ze zijn speciaal ontworpen om snel en efficiënt zoveel mogelijk mensen te doden en te verbranden. In de zomer van 1942 beginnen de grootschalige deportaties. De meeste joden worden direct na aankomst vermoord. De anderen moeten zo hard werken dat ze van uitputting sterven.

‘Jodenwet volgde op jodenwet...’

ANNE FRANK

‘Jodenwet volgde op jodenwet en onze vrijheid werd zeer beknot. Joden moeten een jodenster dragen; joden moeten hun fietsen afgeven; joden mogen niet in de tram; joden mogen niet in een auto, ook niet in een particuliere; joden mogen alleen van 15.00-17.00 uur boodschappen doen; joden mogen alleen maar naar een joodse kapper; joden mogen vanaf 20.00 uur 's avonds tot 6.00 uur 's ochtends niet meer op straat.’

Joodse kinderen moeten ook naar aparte joodse scholen. Anne en Margot gaan naar het Joods Lyceum. Joden mogen niet langer een eigen bedrijf hebben. Otto Frank benoemt daarom Johannes Kleiman tot directeur, maar blijft achter de schermen wel actief. Het bedrijf krijgt ook een andere naam, Gies & Co, naar Jan Gies, de echtgenoot van Miep Gies.

2



Pendant la Conférence de Wannsee, à Berlin, les nazis effectuent une estimation du nombre de Juifs vivant en Europe.

Tijdens de Wannseeconferentie werd een schatting gemaakt van het aantal joden in Europa.



1 Le Journal d'Anne.

Annes dagboek.

«Je vais pouvoir, j'espère, te confier toutes sortes de choses... »

ANNE FRANK

«Je vais pouvoir, j'espère, te confier toutes sortes de choses, comme je n'ai encore pu le faire à personne, et j'espère que tu me seras d'un grand soutien. »

C'est ce qu'écrit Anne dans le journal qu'elle reçoit le 12 juin 1942 pour son treizième anniversaire. Elle le rédige comme si elle écrivait des lettres à une amie imaginaire : Kitty. Elle lui raconte ce qu'elle fait à l'école, parle de ses camarades et de ce qu'elle a vécu jusque-là. Elle ne peut prévoir que, dans quelques semaines, sa vie sera complètement bouleversée.

‘Ik zal hoop ik aan jou alles kunnen toevertrouwen...’

ANNE FRANK

‘Ik zal hoop ik aan jou alles kunnen toevertrouwen, zoals ik het nog aan niemand gekund heb, en ik hoop dat je een grote steun voor me zult zijn.’

Dit schrijft Anne op de eerste bladzijde in het dagboek dat ze op 12 juni 1942 voor haar dertiende verjaardag krijgt. Ze schrijft dagboekbrieven aan een verzonnen vriendin: Kitty. Ze schrijft over school, over haar vrienden en vriendinnen, en over haar leven tot nu toe. Ze kan niet voorzien dat haar leven drie weken later totaal zal veranderen.



Anne Frank, 1935-1942.

Anne Frank 1935-1942.



Le journal intime d'Anne. Elle y collait parfois des photos d'elle et les commentait.

Annes dagboek. Op sommige bladzijden plakte zij pasfotootjes van zichzelf en schreef daar dan commentaar bij.



Dans son journal, Anne écrit parfois en script, mais le plus souvent elle utilise l'écriture cursive.

Anne gebruikt in haar dagboek twee soorten handschriften door elkaar. Soms schrijft ze in blokletters, maar vaak gebruikt ze ook lopend, schuin schrift.



Margot Frank au lycée juif, décembre 1941.

Margot Frank op het Joods Lyceum, december 1941.

«Ça m’a fait un choc terrible, une convocation...»

ANNE FRANK

«Quelqu’un a sonné à la porte, je n’ai rien entendu parce que j’étais paresseusement étendue sur une chaise longue à lire au soleil, sur la terrasse. Margot est apparue toute excitée à la porte de la cuisine. « Il est arrivé une convocation des S.S. » Ça m’a fait un choc terrible, une convocation, tout le monde sait ce que cela veut dire, je voyais déjà le spectre de camps de concentration et de cellules d’isolement. »

Le 5 juillet 1942, quelques semaines seulement après l’anniversaire d’Anne, Margot reçoit une convocation pour partir dans un camp de travail en Allemagne. Ses parents s’y étaient préparés : dès le printemps 1942, Otto Frank avait pris des dispositions pour se cacher avec sa famille dans l’Annexe, un entrepôt vacant situé derrière son entreprise du Prinsengracht. Seuls ses proches associés étaient au courant de ce projet. La famille Frank décide d’entrer dans la clandestinité sans plus attendre.



Une photo d’identité d’Anne, mai 1942. Probablement la dernière photo d’Anne qui ait été prise.

Een pasfotootje van Anne, mei 1942. Waarschijnlijk de laatste foto die van haar gemaakt is.



La convocation comporte une liste de tout ce qu’il faut emporter.

Opgeroepen joden krijgen een formulier met een lijst van spullen die meegenomen mogen worden.



La famille Frank décide de se cacher dès le lendemain. Miep Gies et quelques amis les aident le soir même à transporter le maximum de leurs effets vers le lieu de la cachette.

De familie Frank besluit om meteen de volgende dag onder te duiken. Miep Gies en andere helpers brengen nog dezelfde avond zo veel mogelijk spullen naar het onderduikadres.

‘Ik schrok ontzettend, een oproep...’

ANNE FRANK

‘Er belde iemand aan de deur. Ik hoorde het niet, daar ik lui in een ligstoel op de veranda in de zon lag te lezen. Even later verscheen Margot in opgewonden toestand aan de keukendeur. “Er is een oproep van de S.S. gekomen”. Ik schrok ontzettend, een oproep, iedereen weet wat dat betekent, concentratiekampen en eenzame cellen zag ik al in m’n geest opdoemen.’

Drie weken na Annes verjaardag, op 5 juli 1942, krijgt Margot een oproep zich te melden. Ze moet naar een werkkamp in Duitsland. De oproep komt voor Annes ouders niet onverwacht. Otto Frank treft al sinds het voorjaar van 1942 voorbereidingen om met zijn gezin onder te duiken in het achterhuis, een gedeelte van zijn bedrijf aan de Prinsengracht. Alleen de naaste medewerkers zijn op de hoogte van deze plannen. Besloten wordt om ogenblikkelijk te gaan onderduiken.



1 La maison au Prinsengracht 263. En arrière-plan l'Annexe : la cachette.

Het kantoorgebouw aan de Prinsengracht. Aan de achterzijde het achterhuis, de onderduikplek.

«Une cachette idéale»

ANNE FRANK
 «L'Annexe est une cachette idéale, et bien qu'humide et biscornue, il n'y en a probablement pas de mieux aménagée ni de plus confortable dans tout Amsterdam, voire dans toute la Hollande.»

La cachette se trouve dans une partie vide du bâtiment qui abrite l'entreprise d'Otto Frank. Peu de temps après, la famille Van Pels et Fritz Pfeffer y rejoindront la famille Frank. Pendant plus de deux ans, huit personnes vont vivre dans l'Annexe, coupées du monde extérieur. De nombreux mois d'angoisses et de tensions, mais aussi d'ennui. Quatre proches associés d'Otto Frank approvisionnent régulièrement les clandestins en nourriture, en vêtements et en livres.

2

Les clandestins



Otto Frank



Margot Frank



Hermann van Pels



Peter van Pels

De onderduikers



Edith Frank



Anne Frank



Auguste van Pels



Fritz Pfeffer

3

Les protecteurs



Miep Gies



Johannes Kleiman

De helpers



Victor Kugler

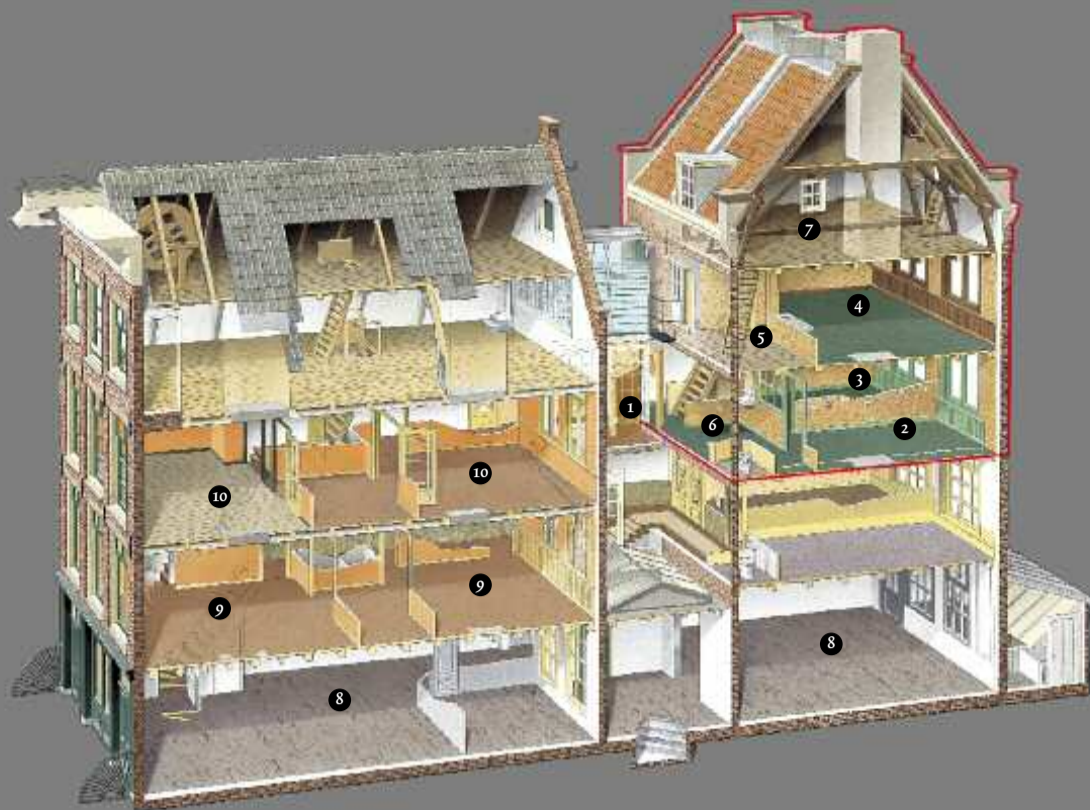


Bep Voskuijl

‘Een ideale schuilplaats’

ANNE FRANK
 ‘Het achterhuis is als schuilplaats ideaal, hoewel vochtig en scheefgetrokken, zal men in heel Amsterdam, ja in heel Holland misschien, voor schuilers niet meer zo iets geriefelijks ingericht hebben.’

De onderduikplek is een leegstaand gedeelte van het bedrijf van Otto Frank. Later voegen de familie Van Pels en Fritz Pfeffer zich bij de familie Frank. Ruim twee jaar lang leven deze acht mensen in het achterhuis, afgesloten van de buitenwereld. Een tijd vol van angst en spanning, maar ook van ruzie en verveling. Vier naaste medewerkers van Otto Frank voorzien de acht onderduikers van voedsel, kleding en boeken.



1 La maison au Prinsengracht 263. Au fond, la cachette dans l'Annexe (en rouge).

Het kantoorgebouw aan de Prinsengracht 263 in 2000. Aan de achterzijde het achterhuis de onderduikplek (met rood gearceerd).

«...j'ai très peur qu'on nous découvre et qu'on nous fusille»

ANNE FRANK

«L'idée de ne jamais pouvoir sortir m'opprime aussi plus que je ne suis capable de le dire et j'ai très peur qu'on nous découvre et qu'on nous fusille.»

Pendant la journée, lorsque les ouvriers travaillent dans l'entrepôt, les clandestins doivent absolument garder le silence : la plupart des employés ignorent leur présence. Les tuyaux de l'écoulement des toilettes passent par l'entrepôt, il ne faut donc jamais utiliser la chasse d'eau pendant la journée. Des morceaux de tissus sont fixés aux fenêtres pour que les voisins ne se doutent de rien. L'entrée de l'Annexe est masquée par une bibliothèque pivotante. Pendant toutes ces heures de silence, Anne révise ses cours dans ses manuels scolaires, fait des jeux avec les autres ou rédige son journal.

L'ANNEXE

- 1 Bibliothèque pivotante.
- 2 Chambre d'Anne Frank et de Fritz Pfeffer.
- 3 Chambre d'Otto, Edith et Margot Frank.
- 4 Chambre de Hermann et Auguste van Pels et pièce commune.
- 5 Chambre de Peter van Pels.
- 6 Salle de bains et toilettes.
- 7 Grenier.

LES BUREAUX

- 8 Entrepôt.
- 9 Bureaux des aides.
- 10 Stock.

HET ACHTERHUIS

- 1 Boekenkast.
- 2 Kamer van Anne en Fritz Pfeffer.
- 3 Kamer van Otto, Edith en Margot.
- 4 Kamer van Hermann en Auguste van Pels. Tevens eetkamer.
- 5 Kamer van Peter van Pels.
- 6 Badkamer en toilet.
- 7 Voorraadzolder.

DE BEDRIJFSRUIMTE

- 8 Magazijn.
- 9 Kantoor waar de helpers werken.
- 10 Bedrijfsvoorraden.

‘...bang dat we ontdekt worden en de kogel krijgen’

ANNE FRANK

‘Het benauwt me ook meer dan ik zeggen kan dat we nooit naar buiten mogen, en ik ben erg bang dat we ontdekt worden en dan de kogel krijgen.’

Overdag als er in het bedrijf gewerkt wordt, moeten de onderduikers heel stil zijn. De medewerkers in het magazijn weten namelijk van niets. Omdat de afvoer van het toilet door het magazijn loopt, moeten zij overdag zo min mogelijk doorspoelen. Alle ramen worden goed afgedekt met lappen, zodat de burens niets kunnen zien. De deur die toegang geeft tot het achterhuis, wordt verborgen achter een draaibare boekenkast. In deze stille uren studeert Anne in haar schoolboeken, doet ze spelletjes met de anderen en schrijft ze in haar dagboek.



2 Une bibliothèque pivotante cache l'entrée de l'Annexe.

De draaibare boekenkast verbergt de toegang tot het achterhuis.



3 La chambre d'Anne et de Fritz Pfeffer. Sur les murs, Anne a collé des photos d'acteurs. (Pour le tournage d'un film, il y a quelques années, l'Annexe a été provisoirement meublée d'après les descriptions des témoins, recréant ainsi l'ambiance d'origine.)

De kamer van Anne en Fritz Pfeffer. De muren heeft ze beplakt met plaatjes. Enkele jaren geleden werd het achterhuis voor een film tijdelijk ingericht zoals het er tijdens de onderduik geweest moet zijn.



1 Chaque jour ou presque, Anne écrit dans son journal ses pensées et ses sentiments. Au bout de quelques mois, il ne reste aucune page vierge. Elle poursuit alors sur des feuilles volantes que Bep lui apporte.

«...tout est entraîné dans ce voyage vers la mort»

ANNE FRANK

«Personne ne peut se soustraire à son sort à moins de se cacher. [...] Rien n'est épargné, vieillards, enfants, bébés, femmes enceintes, malades, tout, tout est entraîné dans ce voyage vers la mort.»

Les clandestins savent que les Juifs sont traqués. La radio parle de « gazages ». Ils ont peur et se sentent vulnérables. Anne est abattue. Elle, en général si vive et provocatrice, se montre alors triste et déprimée. Elle a du mal à partager ses inquiétudes. Elle se confie à son journal comme elle le ferait avec sa meilleure amie.



2 Déportation de Juifs d'Amsterdam, été 1943. Anne apprend que plusieurs de ses camarades de classe ont été arrêtés. Les aides, qui informaient au début les clandestins de tout ce qui se passait à l'extérieur, filtrent désormais les mauvaises nouvelles.

Deportatie van gearresteerde Amsterdamse joden, zomer 1943. Anne hoort dat er vriendinnen en klasgenoten van haar zijn opgepakt. Eerst vertellen de helpers nog over alles wat er gebeurt. Later niet meer.



3 Les aides tentent de remonter le moral des clandestins. Ils leur fournissent non seulement de la nourriture, mais aussi des livres, des journaux et des revues. Le magazine préféré d'Anne est « Cinema & Theater ».

De helpers proberen om de onderduikers moed te geven. Ze zorgen ook voor eten, boeken, kranten en tijdschriften. Anne is dol op 'Cinema & Theater'.



4 La chambre d'Otto, Edith et Margot. Durant la journée, Anne y passe la plupart de son temps, pendant que Fritz Pfeffer occupe la petite chambre.

De kamer van Otto, Edith en Margot. Overdag zit Anne meestal ook in deze kamer, want Fritz Pfeffer zit dan in het kleine kamertje.

Bijna dagelijks schrijft Anne over wat ze denkt, voelt en meemaakt. Al na een paar maanden is dit dagboek vol. Ze schrijft verder in schriften die ze van Bep krijgt.

‘...alles gaat mee in de tocht naar de dood’

ANNE FRANK

‘Niemand kan zich aan zijn lot onttrekken als hij niet gaat schuilen. Niemand wordt ontzien, ouden van dagen, kinderen, baby's, zwangere vrouwen, zieken, alles, alles gaat mee in de tocht naar de dood.’

De onderduikers horen dat er buiten jacht wordt gemaakt op de joden. Ze horen op de radio ook berichten over vergassing. Zij voelen zich angstig en machteloos. Anne kan daar niet tegen. Ze reageert vaak opstandig en brutaal tegenover de anderen. Ze is ook vaak somber en verdrietig. Over veel dingen kan ze niet goed met de anderen praten. Haar dagboek is haar beste vriendin.



1 Anne commence à réécrire son journal sur des feuilles volantes.

«...deviendrai-je jamais une journaliste et un écrivain ? »

ANNE FRANK

«...deviendrai-je jamais une journaliste et un écrivain ? Je l'espère tant, car en écrivant je peux tout consigner, mes pensées, mes idéaux et les fruits de mon imagination. »

Anne a découvert qu'elle était douée pour l'écriture et elle en fait sa passion. Le 28 mars 1944, elle entend à la radio anglaise qu'après la guerre les témoignages de la vie sous l'Occupation seront collectés. Elle décide de reprendre les notes écrites dans son journal pour en faire un roman qu'elle espère publier après la guerre. Elle lui a même trouvé un titre : « Het Achterhuis » (l'Annexe). Les Alliés ont débarqué en Normandie et les troupes approchant, les clandestins retrouvent espoir en la Libération.



2 Anne écrit aussi des contes, qu'elle lit aux autres clandestins.

Anne schrijft ook korte verhaaltjes en leest die soms voor aan de andere onderduikers.



3 Anne tombe amoureuse de Peter van Pels.

Anne wordt verliefd op Peter van Pels.



4 Anne et Peter passent souvent leur temps ensemble.

Vaak zitten Anne en Peter samen op de kamer van Peter.

Anne begint haar dagboek te herschrijven op losse vellen papier.

‘Zal ik ooit nog eens journaliste en schrijfster worden?’

ANNE FRANK

‘Zal ik ooit nog eens journaliste en schrijfster worden? Ik hoop het, o, ik hoop het zo, want in schrijven kan ik alles vastleggen, m'n gedachten, m'n idealen en m'n fantasieën.’

Anne heeft ontdekt dat ze aardig kan schrijven en het ook leuk vindt. Op 28 maart 1944 hoort ze op de radio uit Londen dat de Nederlandse regering na de oorlog dagboeken wil gaan inzamelen. Ze besluit dat ze haar dagboek zal gaan herschrijven zodat het na de oorlog als een boek kan worden uitgegeven. Ze weet ook al een titel: 'Het Achterhuis'.

De onderduikers krijgen nieuwe hoop op bevrijding, want de geallieerden zijn geland in Normandië en komen dichterbij.



1

Anne se rend souvent au grenier de l'Annexe. Là, elle se retrouve pour penser et réfléchir au monde qui l'entoure.

Anne zit vaak op de zolder van het achterhuis. Daar denkt ze na over zichzelf en de wereld om haar heen.

«...j'entends plus fort,
toujours plus fort, le
grondement du tonnerre
qui approche...»

ANNE FRANK

«Voilà la difficulté de notre époque, les idéaux, les rêves, les beaux espoirs n'ont pas plus tôt fait leur apparition qu'ils sont déjà touchés par l'atroce réalité et totalement ravagés. C'est un vrai miracle que je n'ai pas abandonné tous mes espoirs, car ils semblent absurdes et irréalisables. Néanmoins, je les garde car je crois encore à la bonté innée des hommes. Il m'est absolument impossible de tout construire sur une base de mort, de misère et de confusion, je vois comment le monde se transforme lentement en un désert, j'entends plus fort, toujours plus fort, le grondement du tonnerre qui approche et nous tuera, nous aussi, je ressens la souffrance de millions de personnes et pourtant, quand je regarde le ciel, je pense que tout finira par s'arranger, que cette brutalité aura une fin, que le calme et la paix reviendront régner sur le monde. En attendant, je dois garder mes pensées à l'abri, qui sait, peut-être trouveront-elles une application dans les temps à venir ! »

Le 1^{er} août 1944, Anne rédige son journal pour la dernière fois.
Trois jours plus tard, le 4 août 1944, arrive ce qu'ils craignaient tant.

‘...ik hoor steeds
harder de aanrollende
donder...’

ANNE FRANK

‘Dat is het moeilijke in deze tijd: idealen, dromen, mooie verwachtingen komen nog niet op of ze worden door de gruwelijkste werkelijkheid getroffen en zo totaal verwoest. Het is een groot wonder dat ik niet al m'n verwachtingen heb opgegeven, want ze lijken absurd en onuitvoerbaar. Toch houd ik ze vast, ondanks alles, omdat ik nog steeds aan de innerrlijke goedheid van de mensen geloof. Het is mij ten enenmale onmogelijk alles op te bouwen op de basis van dood, ellende en verwarring. Ik zie hoe de wereld langzaam in een woestijn herschappen wordt, ik hoor de aanrollende donder, die ook ons zal doden, ik voel het leed van miljoenen mensen mee, en toch, als ik naar de hemel kijk, denk ik, dat dit alles zich weer ten goede zal wenden, dat ook deze wreedheid zal ophouden, dat er weer rust en vrede in de wereldorde zal komen. Intussen moet ik m'n denkbeelden hoog en droog houden, in de tijden die komen zijn ze misschien toch nog uit te voeren!’

Op 1 augustus 1944 schrijft Anne voor de laatste keer in haar dagboek. Drie dagen later, op 4 augustus 1944, gebeurt datgene waar de onderduikers allemaal zo bang voor waren.

L'ARRESTATION

Vendredi 4 août 1944, une voiture se gare devant l'entreprise du Prinsengracht. Des hommes armés en descendent et entrent par l'entrepôt. Ils ont été avertis par un appel anonyme que des Juifs se cachaient dans cette maison.

Karl Silberbauer, un nazi autrichien, dirige l'action accompagné de policiers néerlandais. Les clandestins sont pris au dépourvu. On leur donne juste le temps de faire leurs bagages. Silberbauer attrape un porte-documents et en renverse le contenu pour y mettre de l'argent et des bijoux. Les papiers sur lesquels Anne a écrit son journal tombent à terre. Les clandestins sont arrêtés et emprisonnés à Amsterdam.

Quelques heures plus tard, Miep Gies et Bep Voskuijl se rendent à l'Annexe, où elles trouvent le journal d'Anne. Elles le conserveront dans un tiroir du bureau de Miep.



1
Karl Silberbauer, l'officier SS chargé de l'arrestation. Dix-neuf ans plus tard, en 1963, on le retrouve à Vienne, en Autriche, où il travaille comme agent de police. D'abord suspendu de ses fonctions, il a retrouvé son poste après avoir déclaré qu'il ignorait qui avait dénoncé les clandestins. On n'a jamais su qui les avait dénoncés.

Karl Josef Silberbauer, de SS-ondersofficier die de leiding had bij de arrestatie. Hij wordt negentien jaar later, in 1963, in Wenen opgespoord waar hij werkt als politiemann. Hij wordt geschorst, maar na zijn verklaring dat hij niet weet wie de verrader is geweest, mag hij weer aan het werk. Wie destijds de politie gebeld heeft, is nooit opgehelderd.

HET VERRAAD

Op vrijdag 4 augustus 1944 stopt een auto voor het bedrijf aan de Prinsengracht. Een aantal gewapende mannen stap uit en gaat bij het magazijn naar binnen. Iemand heeft de politie gebeld met de mededeling: 'Er zitten daar joden!'

Karl Josef Silberbauer, een Oostenrijkse nazi, heeft de leiding. De anderen zijn Nederlandse politieagenten. De onderduikers worden volledig verrast. Ze krijgen even de tijd om een tas in te pakken. Silberbauer pakt een aktetas en schudt die leeg om er geld en sieraden in te doen. Annes dagboekpapieren vallen op de grond. De onderduikers worden overgebracht naar de gevangenis in Amsterdam.

Enige uren later gaan Miep Gies en Bep Voskuijl naar de schuilplaats. Daar vinden ze Annes dagboekpapieren. Die nemen ze mee en Miep bergt ze op in een la van haar bureau.



2
Les clandestins ont été conduits au bureau de la police allemande. Quatre jours plus tard, ils étaient déportés vers le camp de transit de Westerbork.

De onderduikers worden naar het bureau van de Duitse politie gebracht. Vier dagen later worden zij per trein overgebracht naar het doorgangskamp Westerbork in Drenthe.



1 En grande majorité, les Juifs arrêtés aux Pays-Bas étaient envoyés au camp de transit de Westerbork, avant d'être déportés vers d'autres camps.

Westerbork is een kamp waar bijna alle joden die in Nederland zijn opgepakt eerst naar toegebracht worden. Het is een verzamelkamp.

«Nous savions aussi ce qui se passait...»

OTTO FRANK
 «...une fois encore nous étions ensemble. Nous avions du pain et nous savions où nous allions. [...] Certes, nous envisagions déjà en secret la possibilité de ne pas rester toujours à Westerbork. Nous n'ignorions pas les transferts de prisonniers en Pologne. Nous savions aussi ce qui se passait à Auschwitz, à Treblinka et Majdanek. Mais les Russes ne se trouvaient-ils pas déjà en pleine Pologne ? A l'heure actuelle on pouvait croire à la chance. Et nous espérions en la nôtre, tandis que nous roulions vers Westerbork. »

Des milliers de personnes étaient détenues à Westerbork. A leur arrivée, les clandestins se sont retrouvés dans un baraquement destiné aux droits communs pour n'avoir pas répondu à la convocation. Le traitement y était plus dur, ainsi que le travail. Anne devait ouvrir et trier des piles électriques. C'était extrêmement sale et toxique. Régulièrement, des convois de Juifs partaient vers l'Est. Quatre semaines après leur arrivée, ce fut le tour d'Anne et des autres clandestins : ils ont été déportés par le dernier convoi parti de Westerbork à destination d'Auschwitz.

5 Les détenus sont enfermés dans des wagons à bestiaux. Près de 70 personnes sont entassées dans chaque wagon. Le voyage dure trois jours sans possibilité de s'allonger, de manger ou de boire, avec un seul seau pour servir de toilettes.



2 La fiche administrative d'Anne dans le camp de Westerbork. De kaart van Anne Frank uit de administratie van Westerbork.



3 Le convoi est parti le 3 septembre 1944, emportant 1019 personnes. Les listes de transport ont été conservées : sur celle-ci, figurent les noms d'Anne et des autres clandestins. Op 3 september 1944 vertrekt de trein met 1019 mensen. De transportlijsten zijn bewaard gebleven. Op deze pagina's staan de namen van Anne Frank en de andere onderduikers.



4 Le départ d'un convoi de Westerbork. Het vertrek van een transport uit Westerbork.

‘We wisten wat er gebeurde’

OTTO FRANK
 ‘We waren weer bij elkaar en hadden wat te eten gekregen voor onderweg. In ons hart voorvoelden wij al dat we niet tot het einde in Westerbork zouden blijven. We wisten tenslotte van de deportaties naar Polen. En we wisten ook wat er in Auschwitz, Treblinka en Majdanek gebeurde. Maar ach, de Russen stonden toch al diep in Polen? De oorlog duurde al zo lang dat we een beetje hoop op geluk mochten hebben. Terwijl we naar Westerbork reden, hoopten we dat ons geluk stand zou houden.’

In Westerbork zitten duizenden gevangenen. De onderduikers worden ondergebracht in speciale barakken voor strafgevallenen, omdat ze zich niet vrijwillig hebben gemeld voor deportatie. Regelmatig vertrekt er een volle trein met joden naar het oosten. Na vier weken moeten ook Anne en de andere onderduikers mee met de laatste trein die uit Westerbork naar Auschwitz zal vertrekken.

De gevangenen worden opgesloten in goederenwagons. Ongeveer 70 mensen moeten er in een wagon. Drie dagen duurt de reis, zonder mogelijkheid om te liggen, bijna zonder eten of drinken en met een emmer als toilet.





1 Dès l'arrivée à Auschwitz, les familles sont séparées. Les femmes enceintes, les enfants de moins de quinze ans, les personnes âgées et les malades sont, généralement, directement envoyés vers les chambres à gaz et leurs corps incinérés le jour-même. Les autres sont « sélectionnés » pour le travail forcé.

Direct na aankomst in de vernietigingskampen worden de mensen gescheiden. Zwangere vrouwen, kinderen onder de vijftien, bejaarden en zieken worden meestal nog dezelfde dag vergast en gecremeerd. De overigen moeten uitputtende dwangarbeid verrichten.

«Je ne veux plus en parler...»

OTTO FRANK

«Je ne veux plus en parler, je ne veux plus parler de mes sentiments quand ma famille a été séparée sur la rampe d'Auschwitz.»

Dans la nuit du 6 septembre, le train arrive à Auschwitz. Les détenus sont contraints d'abandonner leurs bagages dans le train. Sur la rampe, les hommes sont séparés des femmes. C'est la dernière fois qu'Otto voit Edith, Margot et Anne. Auschwitz est un centre d'extermination, conçu pour l'assassinat d'un maximum de personnes en un minimum de temps. Les personnes âgées, les malades et les enfants de moins de 15 ans sont généralement assassinés par les gaz dès leur arrivée et incinérés le jour-même. C'est ce qui est arrivé à presque la moitié des déportés qui étaient dans le même convoi qu'Anne. Les autres, parmi lesquels tous les clandestins de l'Annexe, ont survécu à la sélection et ont été transférés en camp de travail forcé.

Devant l'avance de l'armée soviétique, les nazis ont commencé à évacuer Auschwitz. Deux mois après leur arrivée, Anne et Margot avaient été transférées vers le camp de Bergen-Belsen.

4 A Auschwitz, un numéro était tatoué sur le bras de ceux qui avaient passé la « sélection ». On leur rasait le crâne et ils recevaient un uniforme de prisonnier.



2 Des Juifs hongrois sur la rampe d'Auschwitz, « sélectionnés » pour les chambres à gaz.

Hongaarse joden op het perron in Auschwitz, geselecteerd voor de gaskamer.



3 Conteneurs de Zyklon-B, utilisés dans les chambres à gaz.

Vaten met het gifgas (Zyklon-B) dat in de gaskamers werd gebruikt.

‘Ik wil niet meer spreken...’

OTTO FRANK

‘Ik wil niet meer spreken over wat ik voelde toen mijn familie bij aankomst op het perron in Auschwitz uit elkaar gehaald werd.’

In de nacht van 6 september komt de trein aan in Auschwitz. De gevangenen moeten hun bagage in de trein achterlaten. Op het perron worden de mannen en de vrouwen gescheiden. Het is de laatste keer dat Otto Edith, Margot en Anne ziet. Auschwitz is een van de vernietigingskampen, die speciaal gebouwd zijn om mensen te doden. Bejaarden, zieken en kinderen jonger dan 15 jaar worden direct na aankomst vergast.

Dat lot treft meer dan de helft van de mensen uit de trein waarin Anne zit. De anderen, onder wie de onderduikers, overleven deze selectie en worden overgebracht naar een werkkamp. Omdat het Russische leger nadert, beginnen de nazi's Auschwitz te ontruimen. Na twee maanden worden Anne en Margot overgebracht naar het concentratiekamp Bergen-Belsen.

De gevangenen die niet meteen worden gedood, krijgen een nummer in hun arm getatoeerd. Ze worden kaalgeschoren en krijgen kampkleding.





1 Dans le camp de concentration surpeuplé de Bergen-Belsen, les déportés souffrent de la famine, du froid et de maladies.

In het overvolle concentratiekamp Bergen-Belsen heersen honger, kou en ziekte.

«Anne n'était plus la même...»

HANNAH GOSLAR

«Nous nous sommes revues à Bergen-Belsen. Anne était une petite fille brisée, à un point effrayant. Elle a éclaté en sanglots et m'a dit : « Mes parents sont morts. » [...] Si Anne avait su que son père vivait, elle aurait peut-être eu la force de résister. »

Une camarade de classe d'Anne, Hannah, se trouve alors dans une autre partie du camp de Bergen-Belsen. Elles sont séparées par des fils barbelés et par un mur de paille : elles ne peuvent pas se voir. Anne lui raconte qu'elle et Margot n'ont pas de vêtements chauds et qu'elles ont faim. Toutes deux sont extrêmement maigres et ont le crâne rasé à cause des poux. Hannah essaye de leur lancer à travers les barbelés un petit paquet de vêtements et de la nourriture. Margot et Anne sont épuisées : atteintes du typhus, elles meurent en février 1945.

Le 15 avril 1945, le camp de Bergen-Belsen est libéré par l'armée britannique.



2 Après Westerbork et Auschwitz, Anne et Margot sont transférées à Bergen-Belsen.

Via Westerbork et Auschwitz, Anne et Margot sont transférées à Bergen-Belsen.



3 Les soldats anglais qui libèrent le camp sont sous le choc. Il y a des cadavres partout. Ils obligent les anciens gardiens du camp à enterrer les corps.

De Britse soldaten die het kamp bevrijden zijn diep geschokt. Overal liggen lijken. Ze dwingen de voormalige kampbewakers de lijken te begraven.

‘Het was niet dezelfde Anne...’

HANNAH GOSLAR

‘In Bergen-Belsen hebben we elkaar weer ontmoet. Dat was niet dezelfde Anne die ik gekend heb. Het was een gebroken meisje. Het was vreselijk. Zij begon direct te huilen, en vertelde mij: “Ik heb geen ouders meer.” Ik denk altijd, als Anne nou geweten had dat haar vader nog leefde, dan had ze toch veel meer kracht gehad om te overleven.’

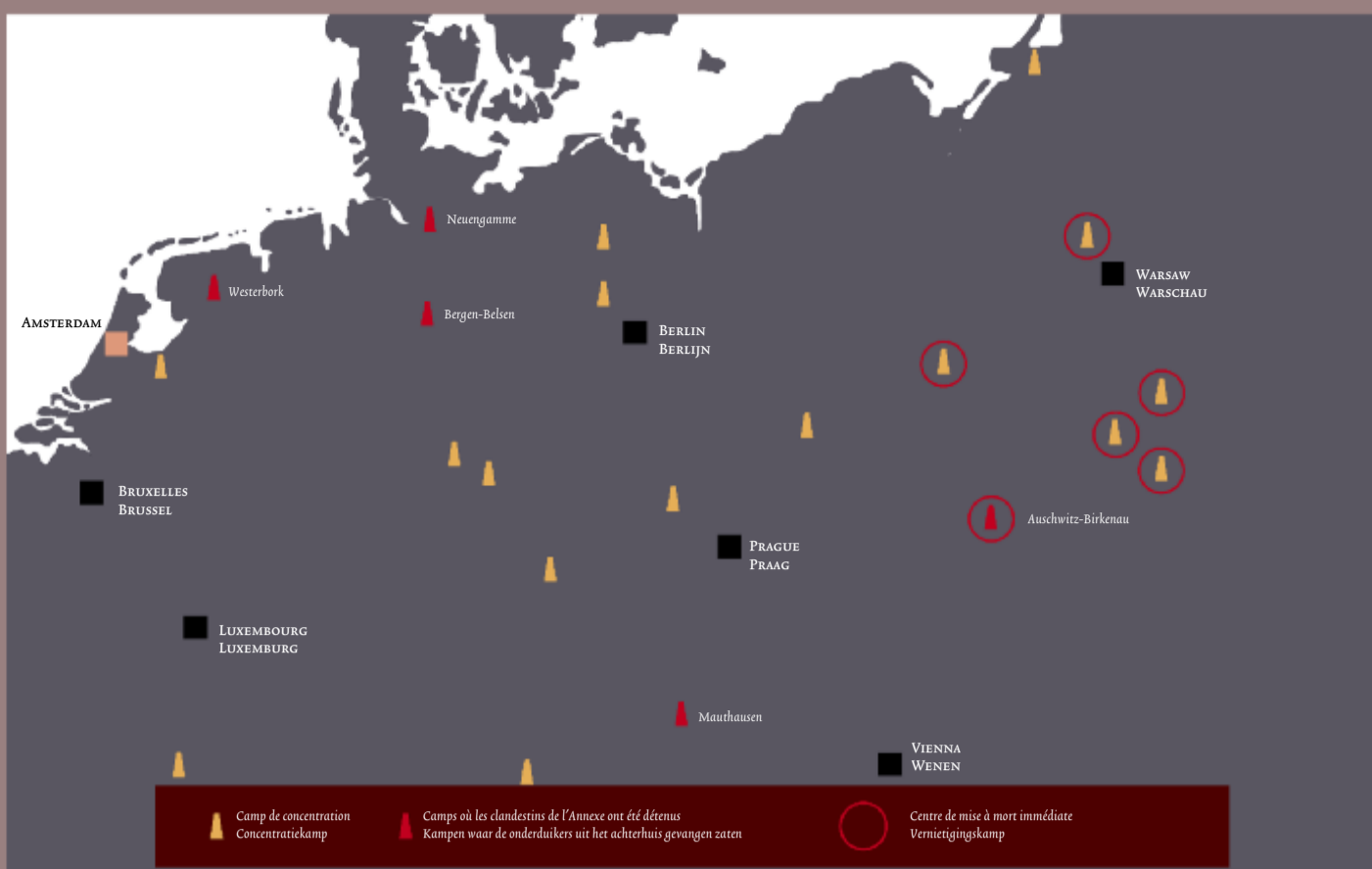
Annes schoolvriendin Hannah zit in een ander deel van Bergen-Belsen. Ze zijn dan van elkaar gescheiden door een omheining van prikkeldraad en stro en kunnen elkaar niet zien. Anne vertelt dat Margot en zij honger hebben en geen warme kleding. Hannah gooit een pakketje met kleding en wat voedsel over de omheining. Maar Margot en Anne zijn aan het einde van hun krachten. Beiden krijgen vlektyfus. In februari 1945 sterven ze kort na elkaar.

Op 15 april 1945 wordt Bergen Belsen bevrijd door het Britse leger.

4 Une baraque de femmes lors de la libération de Bergen-Belsen.

Barak met vrouwen, kort na de bevrijding van Bergen-Belsen.





1 Carte des principaux camps de concentration et des centres « d'extermination ».

«...mon seul espoir »

OTTO FRANK

«Mes enfants, voilà mon seul espoir.

Je tenais fortement à l'idée qu'elles étaient toujours en vie et que nous serions bientôt réunis. Les enfants, uniquement les enfants sont importants. »

C'est ce qu'écrivit Otto Frank à sa mère à Bâle après sa libération. Otto a réussi par miracle à survivre à sa détention à Auschwitz. Il a été l'un des rares survivants libérés par l'Armée Rouge. Après avoir repris des forces, il est rentré à Amsterdam. Son voyage a duré quatre mois, car, dans la majeure partie de l'Europe, les combats se poursuivent. C'est alors qu'il apprend le décès de sa femme, Edith. Sans nouvelles de ses filles, il conserve l'espoir qu'elles soient toujours en vie.

2

Otto Frank est l'unique survivant des clandestins de l'Annexe. Il a été libéré à Auschwitz par l'armée soviétique, le 27 janvier 1945.



Otto Frank is de enige overlevende van de onderduikers. Hij wordt op 27 januari 1945 in Auschwitz bevrijd door het Russische leger.

Edith Frank est morte d'épuisement, le 6 janvier 1945 à Auschwitz.



Edith Frank sterft op 6 januari 1945 in Auschwitz door uitputting.

Margot Frank est morte du typhus, au printemps de 1945 à Bergen-Belsen.



Margot Frank overlijdt in het voorjaar van 1945 in Bergen-Belsen aan vlektyfus.

Anne Frank est morte du typhus à Bergen-Belsen quelques jours après Margot.



Anne Frank sterft enkele dagen na Margot in Bergen-Belsen aan vlektyfus.

Hermann van Pels est mort gazé à Auschwitz.



Hermann van Pels wordt kort na aankomst (oktober of november 1944) vergast in Auschwitz.

Auguste van Pels est morte en avril ou mai 1945 pendant un transfert vers le camp de Terezin.



Auguste van Pels overlijdt in april of mei 1945 op weg naar het concentratiekamp Theresienstadt.

Peter van Pels est mort le 5 mai 1945 dans le camp de Mauthausen.



Peter van Pels sterft op 5 mei 1945 in het concentratiekamp Mauthausen.

Fritz Pfeffer est mort le 20 décembre 1944 dans le camp de Neuengamme.



Fritz Pfeffer overlijdt op 20 december 1944 in het concentratiekamp Neuengamme.

Kaart met enkele van de grootste concentratie- en vernietigingskampen.

‘...mijn enige hoop’

OTTO FRANK

‘Mijn kinderen, dat is mijn enige hoop.

Ik klamp me vast aan de overtuiging dat ze in leven zijn en dat we spoedig weer bij elkaar zullen zijn. Alleen de kinderen, de kinderen zijn van belang.’

Dit schrijft Otto Frank wanhopig aan zijn moeder in Basel na zijn bevrijding. Door toeval heeft Otto Auschwitz overleefd. Hij is een van de weinigen die levend wordt aangetroffen door de Russische soldaten. Als hij enigszins is aangesterkt, begint hij de reis naar Amsterdam. Die terugreis duurt vier maanden want op veel plaatsen in Europa wordt nog gevochten. Hij hoort tijdens die lange reis, dat Edith is overleden, maar van zijn kinderen weet hij niets en hij hoopt dat ze nog leven.



1 Otto Frank montre son tatouage.

«...la mort de mes enfants»

OTTO FRANK
 «Il y avait toujours de petits groupes qui arrivaient des différents camps de concentration, et chaque fois je les questionnais à propos de Margot et d'Anne. J'ai enfin rencontré deux sœurs qui avaient connu mes filles à Bergen-Belsen. Elles m'ont raconté les derniers jours de souffrance et la mort de mes enfants.»

Otto est un homme brisé. Miep Gies, qui avait conservé le journal d'Anne, l'a alors confié à Otto Frank avec ces mots : « Voici l'héritage de votre fille.»



2 Dans un premier temps, Otto n'a pas la force de lire le journal. C'est trop douloureux. Un peu plus tard, il commence à le lire et ne peut plus s'arrêter. « Je découvrais une Anne tellement différente de la fille que j'ai perdue : des pensées et sentiments tellement intenses ! Je n'en savais rien. »

Eerst kan Otto het niet opbrengen om het dagboek te lezen. Zijn verdriet is te groot. Als hij na een tijdje toch begint te lezen, kan hij niet meer ophouden: 'Er verscheen een heel andere Anne dan de dochter die ik had verloren. Zulke diepe gedachten en gevoelens, daar had ik geen idee van.'



3 Il décide alors de transcrire une partie du journal qu'il fait lire à sa famille et à quelques proches : ils vont le convaincre de le publier.

Hij typt een deel van het dagboek uit en laat het zijn familie en enkele vrienden lezen. Zij vinden dat hij het moet laten uitgeven.

Otto Frank toont zijn kampnummer.

‘...de dood van mijn kinderen’

OTTO FRANK
 ‘Steeds weer kwamen kleine groepjes uit de verschillende concentratiekampen terug en telkens probeerde ik iets te weten te komen over Margot en Anne. Tenslotte trof ik twee zusjes, die samen met hen in Bergen-Belsen waren geweest. Zij vertelden mij over de ellendige laatste dagen en de dood van mijn kinderen.’

Otto is een gebroken man. Miep Gies, die al die tijd de dagboekpapieren van Anne bewaard heeft, geeft deze nu aan Otto Frank met de woorden: 'Dit is de erfenis van uw dochter.'



«...devenir un jour journaliste célèbre...»

ANNE FRANK

«Mon souhait le plus cher est de devenir un jour journaliste et plus tard un écrivain célèbre. Après la guerre, je veux en tout cas publier un livre intitulé « l'Annexe ».»

Deux ans après la fin de la guerre, en juin 1947, le Journal d'Anne Frank paraît sous le titre qu'elle voulait donner à son livre : «Het Achterhuis» (l'Annexe)

La première édition est vite épuisée. Les suivantes viennent sans tarder. Des éditeurs étrangers sont intéressés.

En 1955 une pièce de théâtre est adaptée du Journal. Elle a beaucoup de succès. Puis, un film en est tiré, il attire des milliers de spectateurs.

Aujourd'hui, le Journal a été traduit dans plus de 70 langues. Quelque 30 millions d'exemplaires ont été vendus. Des écoles et des rues portent le nom d'Anne Frank.

Des millions de personnes ont lu le Journal d'Anne Frank. Beaucoup aimeraient visiter la maison où Anne l'a écrit.

Twee jaar na de oorlog, in juni 1947, verschijnt het dagboek van Anne Frank, onder de titel die ze zelf verzonnen had: 'Het Achterhuis'.

De eerste druk is snel uitverkocht. Binnen korte tijd verschijnen meer herdrukken. Ook buitenlandse uitgeverij krijgen interesse voor het dagboek.

In 1955 wordt het dagboek bewerkt tot een toneelstuk. Het is een succes. Ook de speelfilm die daarna gemaakt wordt, trekt overal in de wereld volle zalen.

Het dagboek is vertaald in meer dan 70 talen, ruim 30 miljoen boeken zijn er verkocht, en straten en scholen zijn naar Anne Frank vernoemd.

Miljoenen mensen lezen het dagboek. Velen willen met eigen ogen de plek zien waar Anne haar dagboek schreef.

‘...een beroemde schrijfster worden...’

ANNE FRANK

‘M'n liefste wens is dat ik eenmaal journaliste en later een beroemde schrijfster zal worden. Na de oorlog wil ik in ieder geval een boek getiteld Het Achterhuis uitgeven.’

Pour beaucoup, Anne Frank est devenue le symbole des victimes de la Shoah, le meurtre planifié de six millions d'hommes, de femmes et d'enfants.

« Le Journal montre l'immense tragédie qu'a été la Shoah, le gâchis de vies humaines et de talents, et le prix qu'il a fallu payer parce que les gens libres n'ont pas agi à temps pour réprimer les mouvements totalitaires. »

Yehuda Lev

Voor velen is Anne Frank het symbool geworden van de Holocaust, de geplande moord op 6 miljoen mensen.

'Het dagboek laat de immense tragedie van de Holocaust zien, de verspilling van menselijke levens en talent en de prijs die er betaald is omdat vrije volkeren niet op tijd in actie kwamen om totalitaire bewegingen te onderdrukken.'

Yehuda Lev

Otto Frank en 1960, peu avant l'inauguration de la Maison d'Anne Frank. Otto veut aller plus loin que l'ouverture de la cachette au public: il crée une fondation éducative pour que des jeunes du monde entier puissent se rencontrer. Otto Frank est mort en 1980 à l'âge de 91 ans.

© Arnold Newman

Otto Frank in 1960 vlak voor de opening van het Anne Frank Huis. Otto wil meer dan alleen de openstelling van het achterhuis voor het publiek. Hij richt een educatieve stichting op, die ontmoetingen tussen jongeren uit de hele wereld mogelijk maakt. Otto Frank overlijdt in 1980 op 91-jarige leeftijd.

© Arnold Newman

La Maison Anne Frank



La Maison Anne Frank s'est donné pour objectifs de préserver la mémoire d'Anne Frank et de transmettre la mémoire et l'histoire des victimes de la Shoah et des persécutions nazies.

L'image emblématique d'Anne Frank et son souvenir constituent un repère essentiel pour l'avenir. La Maison Anne Frank œuvre pour la défense des libertés, le respect des Droits de l'Homme et en faveur d'une société démocratique respectueuse de tous les Hommes. Par son travail, la Maison Anne Frank tente, dans le monde entier, d'inciter des personnes à s'engager pour défendre et promouvoir ces valeurs.

Crédits

COMPOSITION

Menno Metselaar

Ruud van der Rol

(Maison d'Anne Frank)

CONCEPTION ET RÉALISATION

Joséphine de Man, Anne Frank Stichting, Amsterdam

CONCEPTION GRAPHIQUE

Joost Luk, Gouda

TRADUCTION

Matthias Kail

RELECTURE

Christine Loreau

Sylvie Tissier

Johanna Linsler

IMPRESSION

Expo Display Service, Apeldoorn

Avec le soutien de la région NPDC, Lille Métropole Communauté Urbaine et la Ville de Lille

© Anne Frank Stichting, Amsterdam, 2003

© Anne Frank Fonds, Bâle, pour tous les textes d'Anne Frank.

Tous droits réservés. Toute reproduction, même partielle, de cette exposition est interdite. La mémorisation dans une banque de données électronique ou la publication par quelque procédé que ce soit : photographie, microfilm, bande magnétique, disque ou autre est interdite sauf autorisation écrite de la Fondation Anne Frank. Toute personne désirant utiliser des passages de cet ouvrage pour une anthologie, un recueil d'articles ou autre compilation devra s'adresser à la Fondation Anne Frank.

Anne Frank Stichting

De Anne Frank Stichting heeft als doel de herinnering aan Anne Frank, de nazi-tijd en de holocaust levend te houden.

De herinnering aan Anne Frank heeft ook een actuele betekenis. Ze is voor de Anne Frank Stichting direct verbonden aan de zorg voor het behoud van de vrijheid, voor de handhaving van mensenrechten en voor een pluriforme en democratische samenleving. Door haar werkzaamheden probeert de Anne Frank Stichting mensen overal ter wereld te inspireren zich daarvoor actief in te zetten.

Credits

SAMENSTELLING

Menno Metselaar

Ruud van der Rol

(Anne Frank Stichting)

ONTWERP EN REALISATIE

Joséphine de Man, Anne Frank Stichting, Amsterdam

GRAFISCHE VORMGEVING

Joost Luk, Gouda

CORRECTIE

Jan de Wijer

DRUK

Expo Display Service, Apeldoorn

Met dank aan la région NPDC, Lille Métropole Communauté Urbaine et la Ville de Lille

© Anne Frank Stichting, Amsterdam, 2003

© Anne Frank Fonds, Basel, voor alle teksten van Anne Frank

Alle rechten voorbehouden. Niets uit deze tentoonstelling mag worden vervoelvoudigd, opgeslagen in een geautomatiseerd gegevensbestand, en/of openbaar gemaakt, in enige vorm of op enige wijze, hetzij elektronisch, door fotokopieën, opnamen, of op enige andere manier, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de Anne Frank Stichting. Voor het overnemen van een of meer gedeelten uit deze tentoonstelling in bloemlezingen, readers en andere compilatiewerken dient men zich tot de Anne Frank Stichting te wenden.

Crédits photographiques Fotoverantwoording

Ariodrome Luchtfotografie, Lelystad
Fotocollectie Anne Frank Stichting, Amsterdam
ANP-foto, Amsterdam
Archiv Ernst Klee, Frankfurt am Main
Archiv für Kunst und Geschichte Berlin
Bildarchiv Abraham Pisarek, Berlin
Bildarchiv Preußischer Kulturbesitz, Berlin
Allard Bovenberg, Amsterdam
Bundesarchiv, Koblenz
Dokumentations- und Kulturzentrum Deutscher Sinti und Roma, Heidelberg
Galerie Bilderwelt, Reinhard Schultz, Berlin
Imperial War Museum, London
Informaticentrum Nederlands Rode Kruis, collectie Oorlogsarchief, Den Haag
Institut für Stadtgeschichte, Frankfurt am Main
Koninklijk Museum van het Leger en van Krijgsgeschiedenis, Brussel
Landesbildstelle, Berlin
Maria Austria Instituut, Amsterdam
Nederlands Instituut voor Oorlogsdocumentatie, Amsterdam
Arnold Newman, New York
Prentenkabinet der Rijksuniversiteit Leiden/Foto: Emmy Andriess
Eric van Rootselaar, Retranchement
Spaarnestad Fotoarchief, Haarlem
United States Holocaust Memorial Museum, Washington DC
Verzetmuseum Amsterdam
Yad Vashem, Jerusalem

L'origine de certaines photos n'a pas été retrouvée. Si vous reconnaissez des photographies vous appartenant, merci de prendre contact avec la Fondation Anne Frank.

Er bevinden zich foto's in deze tentoonstelling waarvan de oorsprong niet is achterhaald. Wie een eigen foto aantreft, kan zich met de Anne Frank Stichting in verbinding stellen.